FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Los grupos nominales complejos en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:
Kimberlie Lam Guardamino

ASESORA
Mgtr. Silvia Del Pilar Lau López

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

LIMA-PERÚ

2018

PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS

Betty Maritza Gálvez Nores

Presidenta

Silvia del Pilar Lau López

Secretario

Fernando Camilo Maldonado Fernández

Vocal

DEDICATORIA

A mi madre por ser un ejemplo a seguir y darme todo su apoyo incondicional en cada etapa de mi vida, y a mis hermanos por estar siempre conmigo

AGRADECIMIENTO

A Dios, por siempre darme las fuerzas necesarias para culminar satisfactoriamente cada meta que me proponga y hacerme sentir que puedo enfrentar las adversidades que se presenten en mi camino.

A mi madre y familiares, por su amor y por demostrarme día tras día que puedo contar con ellos en todo momento.

A mi padre, que aunque ya no esté aquí presente conmigo, desde el cielo sé que siempre me protege y me guía.

A mi asesora, Mgtr. Silvia del Pilar Lau López, por ayudarme a llegar a esta meta porque gracias a todos sus consejos y observaciones este trabajo de investigación es una realidad.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Kimberlie Lam Guardamino con DNI Nº 74142357, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica. Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces. En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

PRESENTACIÓN

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada «Los grupos nominales complejos en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018» elaborada por la alumna Kimberlie Lam Guardamino del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

INDICE

RESUMEN

El objetivo general de la presente investigación fue identificar los grupos nominales complejos que se encuentran en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018. El presente trabajo de investigación presentó un diseño descriptivo simple con enfoque cualitativo. La unidad de análisis estuvo conformada por el Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey. Para la recolección de datos del presente estudio se empleó la técnica de análisis de contenido. Asimismo, esta investigación presentó como instrumento: ficha de análisis. Posteriormente, al realizar el análisis en los instrumentos respectivos, el resultado fue que se encontraron 30 grupos nominales complejos con premodificación, 7 con postmodificación y 3 formados con ambos. Asimismo, se pretende contribuir con los traductores como fuente de ayuda en la traducción jurídica, proporcionando teoría concerniente a los grupos nominales complejos formados por premodificación, postmodificación y ambos.

Palabras claves: grupos nominales complejos, grupos nominales con premodificación, grupos nominales con postmodificación, traducción jurídica.

ABSTRACT

The aim of this research was to identify analyzing the complex nominal groups in the translation of the «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» from English into Spanish, Lima 2018. The design of the study was descriptive, and with a qualitative approach. Furthermore, Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey was the unit of analysis of this research. The technique used for the data collection was the content analysis. Additionally, the instrument used to analyze data was an analysis sheet. Subsequently, when conducting the analysis in the corresponding instruments, the result was that there are 30 complex nominal groups with premodification, 7 complex nominal groups with postmodification; and 3 complex nominal groups formed with both. Moreover, it is intended to contribute with the translators in the legal translation as a source of help, providing theory concerning the complex nominal groups formed by premodification, postmodification and both.

Keywords: complex nominal groups, complex nominal groups with premodification, complex nominal groups with postmodification, legal translation.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática

La presente investigación titulada «Los grupos nominales complejos en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima 2018» pertenece a la línea de investigación de traducción y terminología. Tiene como objeto de estudio identificar los grupos nominales complejos que se encuentran en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español. Este estudio responde a una problemática que nace de la necesidad de mejorar la traducción de los grupos nominales complejos presentes no solo en este manual, sino también en otros discursos especializados tales como: médicos, literarios, técnicos, entre otros. Además, se pudo observar que las investigaciones realizadas sobre los grupos nominales complejos solo se enfocaron en las tipologías y no en la parte estructural de estos, tanto en el inglés como en el español, es decir, analizados desde sus tres elementos: núcleo, premodificación y postmodificación.

El problema planteado en esta investigación se muestra a través de algunas debilidades: existe cierto desconocimiento con respecto a la formación y/o parte estructural de los grupos nominales complejos tanto en inglés como en español; esto se debe a la complejidad y dificultad de reconocerlos y traducirlos. Sin embargo, es necesario saber estas formaciones ya que es un factor trascendental en el desarrollo de la competencia traductora.

Las debilidades señaladas generan una serie de amenazas como, por ejemplo, el hecho de no poder resolver los problemas que se presentan al traducir los grupos nominales complejos generando así una deficiente calidad en los textos traducidos. Asimismo, el desconocimiento de esta estructura gramatical puede ocasionar errores de traducción en cuanto a falsos sentidos, omisiones, ambigüedades, contrasentidos y que no se llegue a traducir correctamente el mensaje en la lengua de llegada.

Considerando las debilidades y amenazas mencionadas, se realiza el siguiente pronóstico: ante el desconocimiento sobre los grupos nominales complejos, los traductores realizarán su trabajo sin tener en cuenta factores importantes como la estructura y formaciones de estos grupos nominales complejos desde sus subcategorías (premodifcación, postmodificación y ambos) tanto en inglés como en español; por lo tanto, se produciría una traducción deficiente; es decir, el contenido de la traducción no sería exactamente el correcto.

Por otra parte, existen diversas fortalezas: la continua preparación y/o formación del traductor, ya que puede asistir a cursos, programas y talleres de especialización tanto de manera presencial como virtual.

Esta investigación presenta diferentes oportunidades: existe información accesible sobre el tema en diferentes materiales tanto físicos como virtuales acerca de los grupos nominales complejos, lo que permite un buen desarrollo del presente trabajo. Otra oportunidad es que existe una alta demanda de traducción de textos especializados como los legales en donde se presentan en gran cantidad estos grupos nominales complejos, generando así mayor empleo.

A partir de estas fortalezas y oportunidades, se desea saber el pronóstico establecido anteriormente: analizar cómo se manifiestan los grupos nominales complejos en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018.

1.2 Trabajos previos

El presente trabajo de investigación recolectó diversas fuentes de información e investigación, tales como tesis doctorales y de maestrías, artículos, libros en línea, revistas de lingüística y traducción y boletines de corte universitario. Se presentarán cinco antecedentes para el presente estudio: dos nacionales realizados en la Universidad César Vallejo de la Escuela Profesional de Idiomas en la ciudad de Lima, Perú y tres internacionales de Argentina, Colombia y España elaborados a continuación:

Huatuco (2015), en su tesis de licenciatura titulada Análisis de grupos nominales complejos presentes en la traducción de manuales de cámaras fotográficas del inglés al español, 2015, tuvo como objetivos: analizar los grupos nominales complejos lexicalizados y no lexicalizados, ya que es imprescindible tener cuidado en el tratamiento de estos para no incurrir en un error de traducción. Asimismo, se debe entender la necesidad del desarrollo de una competencia analítica que contribuya a emplear las estrategias para una adecuada traducción de los grupos nominales complejos. Los resultados que se hallaron en los 3 manuales analizados fueron los siguientes: 29 grupos nominales complejos lexicalizados de 3 elementos, 8 grupos nominales complejos lexicalizados de 4 elementos y 2 grupos nominales complejos lexicalizados de 5 elementos. En cuanto a los grupos nominales complejos no lexicalizados se encontraron los siguientes: 2 grupos nominales complejos de 3 elementos, 6 grupos nominales complejos de 4 elementos y 3 grupos nominales complejos de 5 elementos. Además, se identificó la premodificación en el idioma inglés mientras que en el idioma español se identificó la postmodificación y también se observaron préstamos lingüísticos y palabras compuestas aparte de las preposiciones. Finalmente, se concluyó que en el análisis de forma general los préstamos lingüísticos son palabras que se derivan del inglés y que pese a contar con una traducción en la lengua meta, el término en inglés ya está reconocido. No obstante, se observaron palabras compuestas que se encontraban separadas por guion y que en un inicio aparentaban tener dos significados, sin embargo, en la realidad solo tenían uno solo. En la lengua inglesa el predominio es la premodificación mientras que en la lengua española lo es la postmodificación. Por otro lado, se observó que en los grupos nominales complejos lexicalizados presentaban más de un sustantivo, por ello, se dificultaba la traducción. Para el caso de los no lexicalizados, la traducción de los mismos presentaban más significados, por ello, para este caso específicamente el traductor utilizó el significado más adecuado para él.

Fracassi (2013), en su tesis de maestría titulada Complejos nominales en inglés y sus implicancias para la traducción, tuvo dos objetivos: proponer una explicación para los complejos nominales como por ejemplo chip production, motor shaft, silicon matrix, y también brindar un análisis contrastivo con las estructuras

respectivas en español para un aporte a la enseñanza de idiomas y al campo de la traducción. Asimismo, en dicho trabajo de investigación se analizó la adecuación descriptiva y explicativa de propuestas diversas tanto morfológicas como sintácticas acerca de las características del compuesto nominal. El corpus está conformado por extractos de diccionarios, revistas y otros documentos relacionados al campo científico-técnico. Los resultados hallados fueron que existen dos puntos de vista con los que se puede explicar el proceso sintáctico de formación. Además, los complejos nominales por lexicalización se comportan como compuestos porque presentan coordinación, modificación independiente, entre otros. Las estructuras de compuestos radicales y deverbales presentan similitud aunque su diferencia estaría en el núcleo funcional, el cual se encuentra al inicio de la proyección. En la traducción de expresiones predomina el uso de la preposición *de* en la cual su subespecificación genera frases con cierto grado de ambigüedad como las construcciones que poseen preposición en el idioma inglés. En su conclusión mencionó que su propuesta proporciona un acercamiento a las estructuras de ambos idiomas (inglés y español) debido a que una estructura del inglés presenta correspondencia con una del español.

Vásquez (2012), en su tesis de licenciatura titulada Problemas que enfrenta el traductor al traducir grupos nominales complejos en el texto especializado, «Tools for Mining, tuvo como objetivo general: identificar los grupos nominales complejos en el texto especializado. Esta investigación realizada en Perú, describe el problema principal en la traducción de los grupos nominales complejos (GNC), basándose en los problemas léxicos-semánticos y sintácticos en la traducción de los GNC presentes en el Tools for Mining. Los resultados demostraron que los problemas en el aspecto léxico-semántico residen en la variación conceptual, ya que aparecen diferentes significados para un mismo término. Asimismo, los problemas de variación denominativa son latentes, debido a la presencia de varios sinónimos para un solo término, causando problemas en su interpretación, así como la presencia de premodificación sintagmática. Por otro lado, se observó problemas en la identificación de las unidades terminológicas especializadas en el interior del GNC, en la terminología especializada de los términos y sus equivalentes más próximos en el español, en la equivalencia de las unidades léxicas que a su vez poseen rasgos polisémicos, causando problemas en la

traducción, en la elección de los equivalentes, en el ordenamiento de todas las unidades léxicas para evitar un contrasentido. En cuanto a los problemas sintácticos se observó dificultades en la estructura con premodificación sintagmática que incluye grupo nominal complejo formado por uno, dos, tres, y cinco elementos premodificadores en el idioma inglés. Según las conclusiones existen diferencias entre las estructuras del inglés y del español, esto es, el uso de la premodificación en el inglés y el uso de la postmodificación en el español. Además, es importante que el traductor desarrolle su competencia lingüística para que sea capaz de traducir grupos nominales complejos dentro del lenguaje especializado un texto especializado, recurriendo a fuentes paralelas confiables para validar su traducción, ya que el traductor no es especialista en todos los campos, en este caso, de la industria minera. Finalmente, la búsqueda de fuentes paralelas para el ordenamiento del grupo sintagmático, evitará que se altere el orden de los GNC en caso contrario se alterará el sentido.

Arroyave (2012), en su tesis de maestría titulada La traducción de los sintagmas nominales con premodificación compleja en un corpus de medicina: Elementos para una didáctica de la traducción especializada», tuvo como objetivo describir desde el punto de vista sintáctico los sintagmas nominales con premodificación compleja para obtener patrones lingüísticos y regularidades. Los resultados mostraron que 13 de 20 patrones en inglés presentan soluciones regulares. Los sintagmas más frecuentes en los textos de medicina son aquellos que tienen 3 y 4 tokens. El patrón adj adj sust es el más productivo para lo cual se obtuvo 43 sintagmas que representan un 87,75% de 49 ocurrencias se resolvieron con el mismo patrón en el idioma español que equivaldría a sust adj adj, frente a otros 6 sintagmas que poseen 3 soluciones distintas, lo cual significaría una regularidad muy alta para este patrón. En cuanto a los patrones en el idioma inglés con 4 tokens tienen distintas soluciones. Respecto a los patrones adj adj adj sust y adj adj sust sust poseen las mismas soluciones en el idioma español sust adj adj adj y sust prep adj adj ambas en un 100%, respectivamente. En conclusión, el reconocimiento del núcleo del sintagma y las relaciones entre los constituyentes brindan una ayuda cuando se traduce; sin embargo, no es suficiente para hallar el sentido de algunos sintagmas. La mala traducción de un solo sintagma nominal

con premodificación compleja puede afectar de forma negativa en la traducción. En un corpus extenso se pueden presentar regularidades pero en un artículo existe variedad de patrones diferentes y para su respectiva traducción variedad de soluciones.

Quiroz (2008), en su tesis doctoral titulada Los sintagmas nominales extensos especializados en inglés y en español: descripción y clasificación en un corpus de genoma, tuvo como objetivos generales: demostrar que la existencia de los sintagmas nominales extensos especializados es una característica de la lengua que se presenta con mayor frecuencia en el discurso especializado principal y proponer recomendaciones para el tratamiento de estos sintagmas del inglés y sus correspondientes en español desde el punto vista formal y semántico para que profesionales de la traducción, la terminología, la lexicografía, la ingeniería lingüística, entre otros, puedan emplearlos en sus diferentes tareas profesionales. Esta investigación realizada en España, describe los sintagmas nominales extensos especializados (SNEE) de más de tres compuestos en inglés y en español en textos especializados. También, propone soluciones para los diferentes profesionales del lenguaje y realiza un análisis arduo de la presencia de los postmodificadores y premodificadores, su relación entre sus unidades y categorías y las tendencias de traducción de este tipo de sintagmas. Según los resultados, se concluye que los grupos nominales extensos aparecen con mayor frecuencia en el lenguaje especializado y como estos mismos son premodificados por otro sustantivo o sustantivos y que la regla gramatical de que un sustantivo es modificado por un adjetivo no siempre suele cumplirse.

1.3 Marco teórico

A continuación, se presentan las siguientes teorías que se emplearon como apoyo teórico para respaldar esta investigación en base a Alarcos (2000).

1.3.1 Lengua y lingüística

La lengua es un sistema de signos solidarios entre sí, esto es, contraen mutuas relaciones y persiguen alcanzar un determinado objetivo. (Cáceres, 2012)

La lengua es un sistema de signos que manifiestan los ideales de cada individuo de una determinada ciudad, población o país, así como las reglas que permiten su combinación. (Piñero, Díaz, García y Marredo, 2008)

Además, Lengua es un instrumental cuantificable capaz de expresar pensamientos incontables, es decir, la lengua no es una función del sujeto hablante sino el producto que el individuo registra pasivamente al articular los pensamientos. (Saussure, 1995)

Por otro lado, la lingüística es la ciencia general que estudia solo a los hechos o fenómenos del lenguaje articulado; estableciendo semejanzas y diferencias entre las lenguas, cuyo objeto es profundizar la investigación de las lenguas naturales, así como de los signos verbales o fónicos de su construcción, pronunciación, función y utilización. (Cáceres, 2012)

La lingüística está conformada por todas las manifestaciones del lenguaje humano, ya sea de pueblos, ciudades, países, teniendo en cuenta todas las formas de expresión. (Saussure, 1995)

De estas cinco definiciones, se puede conceptualizar a la lengua como un sistema de signos que expresan los pensamientos u opiniones de cada individuo, con el fin de lograr sus objetivos. Asimismo, se puede conceptualizar a la lingüística como la ciencia de las lenguas, cuyo objetivo es investigar las lenguas naturales, los signos verbales, pronunciación, función y utilización.

1.3.2 Los grupos nominales complejos (GNCs) y su estructura

Begoña y Fernández (2003) definen a los GNCs como composiciones morfológicas cuya función sintáctica es la misma que un nombre, la cual puede ser sujeto u objeto. Igualmente, resaltan su relevancia como resultado de reglas transformacionales, las cuales convierten la oración en un nombre con pre o post modificación.

Cabe resaltar que Begoña y Fernández presentan un concepto completo acerca de lo que significa el grupo nominal complejo puesto que se basan en varios autores, lo cual le otorga mayor relevancia debido a que no se limita a una sola rama de la lingüística como si lo hacen otros autores.

Por otro lado, la presencia de los sintagmas nominales complejos son una característica de los textos académicos, revistas especializadas, cuyo procesamiento responde a una lógica gramatical diferente al español. (Beke, 2003)

Asimismo, Beke explica que el grupo nominal o sintagma nominal es parte de una oración cuyo núcleo es un sustantivo. En el ejemplo, Univertisy level English (Inglés para el nivel universitario) se puede observar según el ejemplo dado, las palabras que modifican al núcleo están a la izquierda (premodificación) mientras que en los equivalentes en español están a la derecha (postmodificación). Ubicar el núcleo del sintagma nominal inglés es una estrategia para la decodificación del mensaje escrito, así como conocer que pueden estar premodificados por sustantivos, adjetivos, formación verbal –ing en función de adjetivo, forma verbal –ing en función de sustantivo, forma verbal –ed en función de adjetivo y en posesivo (´s), (´).

Como se puede observar con base a las teorías, los grupos nominales complejos son composiciones morfológicas cuya función sintáctica es la misma que un nombre, donde las palabras que modifican al núcleo están a la izquierda (premodificación) mientras que en los equivalentes en español está a la derecha (postmodificación).

1.3.3 Estructura del grupo nominal en inglés

La estructura del grupo nominal complejo en inglés se divide en: (1) premodificación (determinantes, adjetivos y sustantivos); (2) núcleo (sustantivo común o propio, pronombre y palabra sustantivada) y (3) postmodificación (adjetivos o sintagma preposicional, sintagma nominal en aposición, sintagma preposicional, oraciones relativas y las clausulas no finitas: -ing, -ed y de infinitivo).

1.3.4 Estructura del grupo nominal en español

Un punto muy importante en el desarrollo de la enseñanza de los grupos nominales complejos es conocer cómo está formado estructuralmente para poder

traducirlo de manera que no confunda el mensaje del compuesto. Alarcos recomienda el siguiente modelo para no fallar en la traducción de los grupos nominales complejos. En la estructura del grupo nominal en español se debe tener en cuenta los elementos que intervienen en la premodificación (determinantes y adjetivos), en el núcleo (sustantivo común o propio, pronombre, palabra sustantivada) y en la postmodificación (adjetivos o sintagma adjetival, sintagma nominal en aposición, sintagma preposicional y oraciones relativas).

1.3.5 Los grupos nominales complejos formados con premodificación

Los premodificadores son todos los elementos que anteceden al núcleo del sintagma nominal (SN), cuya función semántica es determinar, identificar o restringir el significado del núcleo del sintagma nominal (Alarcos, 2000). Por ello, los grupos nominales complejos con premodificación están formados por:

Determinantes

Los determinantes se anteponen al nombre común para formar con él expresiones capacitadas para hacer referencia a una realidad determinada. Asimismo, no existe un consenso en cuanto a la clasificación de sus elementos que integran esta categoría, algunos sostienen que están formadas por artículos, demostrativos y posesivos, mientras que otros señalan a los cuantificadores, relativos, interrogativos y exclamativos. (Alarcos, 2000)

Por su parte, Cáceres (2012) menciona que de acuerdo al criterio semántico los determinantes son signos gramaticales referenciales que no poseen significado por si mismos; sin embargo, ayudan a que el nombre pueda funcionar en el discurso, así guían al receptor acerca de su significado. De acuerdo al criterio sintáctico, son palabras que actualizan al sustantivo y son exclusivos del sintagma nominal cuya única función es la de presentador del sustantivo o un sustantivador de otras palabras. A continuación, la clasificación establecida por Cáceres:

Artículos: pueden ser determinados (el, la) e indeterminados (un, una).

Demostrativos: pueden ser espacial, por ejemplo: mira este cuadro (cerca); observa aquella rosa (lejos); a Rosita le gusta esa cartera (distancia media).

Posesivos: mi gato, tu pelota, nuestra habitación, su celular.

Numerales: pueden ser cardinales, por ejemplo: ¿tienes treinta dólares, por favor?; ordinales (estoy en *cuarto* grado y mi salón está en el tercer piso); fraccionarios o partitivos (esto no es media torta, sino la cuarta parte); multiplicativos, todos vamos a ver el triple salto mortal del gimnasta).

Indefinidos: las alumnas compraron algunas revistas médicas; corren demasiados chismes; saltaron algunos obstáculos).

Posesivo/relativo: nunca me olvidaré de Eliza, cuyos labios me conquistaron en mi niñez.

Interrogativos: ¿Cuánto dinero tienes para comprar la casaca? ¿Qué libro necesitas leer el lunes?

Exclamativos: ¡Qué bonito vestido! ¡Cuánta envidia tienes Mirella!

Maneiro (2008) indica que «son un tipo de palabras que acompañan a un nombre para indicar una serie de cualidades de él» (p.31). Asimismo, los determinantes son formas adjetivas que forman grupos cerrados y tienen un significado obligatorio. Este autor considera 6 tipos de determinantes como demostrativo, indefinido, posesivo, numeral, relativo y exclamativo o interrogativo. De acuerdo a su función semántica el determinante actualiza, cuantifica y señala.

Por otro lado, los determinantes indican una información extra sobre el nombre que es obtenido por todo el contexto. Por tanto, cuando se cuantifica el contexto se denomina determinación. Desde la semántica, el determinante se suma al nombre y lo lleva a un siguiente nivel. Mientras que desde la lógica convierte un predicado en argumento o a una clase en parte de esa clase. También, pueden agregar propiedades a la descripción de elementos como relaciones directas por ejemplo: su estadía por la estadía de ella. Por otro lado, pueden aparecer sin el sustantivo en ciertas construcciones. (Garrido, 2009)

Adjetivos

El adjetivo es la categoría de palabras que modifica al nombre y concuerda con él, es decir, el adjetivo es aquel que aporta nuevo contenido al nombre como características, cantidades, propiedades o referencias de lugar y tiempo, entre otras, además de concordar en género y número con el nombre. (Alarcos, 2000)

El adjetivo, desde un punto de vista semántico, es aquel que modifica al sustantivo debido a que aporta al sustantivo cualidades, valoración e ideas, es decir, añade contenido nuevo al sustantivo. Desde el punto de vista morfológico, concuerda en género y número con el sustantivo y es posible cuantificarlo. Desde el punto de vista sintáctico, funciona como complemento del sustantivo, ya sea como atributo y como predicativo. (Cáceres, 2012)

A su vez, Gaviño (2015) expresa que «el adjetivo es aquella parte de la oración que se junta a los sustantivos para calificarlos o para determinarlos» (p.30). De ahí que existan una gran variedad de tipos de estos y pueden denotar una cualidad, expresar propiedades, introducir relaciones en los ámbitos que las afectan o en aquellos que participan.

De todo lo expuesto anteriormente, se observa que hay bastante consenso respecto al concepto del adjetivo. Además, cada autor explica a su modo de entenderlo ya sea generalizando el concepto o por el contrario brindando detalles y ejemplificando en algunos casos a fin de reflexionar a profundidad acerca de cómo se manifiesta el adjetivo en un cierto contexto.

Sustantivos

Los sustantivos poseen género y número y participan de procesos morfológicos como derivación y composición. Según la sintaxis, pueden funcionar como sujeto o complemento directo y según la semántica, representan a entidades o seres llámense lugares, eventos, materias, sentimientos, grupos, relaciones y tantas otras. (Alarcos, 2000)

Los sustantivos son palabras que se emplean para señalar algo de la realidad que pueden ser ideas, seres, objetos, etc. De esta manera, cuentan con

una raíz, la cual tiene su significado; sufren variaciones de forma y pasan por procesos de composición, según la morfología. Asimismo, puede funcionar como núcleo del sintagma nominal, según la sintaxis. (Cáceres, 2012)

Por otro lado, Gaviño (2015) define de la siguiente manera «nombre es aquella parte de la oración que sirve para llamar o dar a conocer las cosas o las personas» (p.265). En la gramática tradicional, se dividen en concretos y abstractos, por tanto, pueden ser reales o irreales. Lo abstracto hace alusión a lo inmaterial mientras que lo concreto hace referencia acciones, cualidades y procesos que atribuimos a los individuos, animales u objetos percibiéndolas como entidades separadas.

Mientras que para Pérez (2013) «clase de palabra que designa entidades con existencia independiente, ya sea concreta –cosas, personas, animales– o abstracta –acciones, cualidades o nociones. El sustantivo se caracteriza por su capacidad de funcionar como núcleo del sintagma o grupo nominal» (p.11).

1.3.6 El núcleo

El núcleo de un grupo nominal compuesto está formado por un sustantivo propio, un sustantivo común, un pronombre o una palabra sustantivada. (Alarcos, 2000)

Para Begoña y Fernández (2003) el núcleo es un nombre cuyas características son determinadas por la presencia de modificadores. Además, el sustantivo y los elementos que se añaden forman un grupo sintáctico, en el cual el sustantivo recibe el nombre de núcleo y los elementos, modificadores. Todo núcleo con sus complementos forma una construcción compuesta o grupo nominal complejo.

Sustantivo propio

Es el nombre que recibe una persona o cosa determinada para que se distinga de los demás. (Alarcos, 2000)

Según Marin (2006) el sustantivo propio es el nombre que se le da a un ser determinado para diferenciarlos de sus demás especies. Por ejemplo: Jesús, Perú, María.

Sirve designar a una persona, animal, periodo o lugar en concreto o en una situación comunicativa especifica. Por ello, los nombres propios siempre se escriben con inicial mayúscula. (Coral y Pérez, 2004)

Sustantivo común

No identifican personas o entidades individuales sino las características que sirven para identificarlos. Se dividen en concretos y abstractos. Siendo concretos, los seres que son reales y abstractos los que denotan la cualidad de estos seres. (Alarcos, 2000)

Por otro lado, Marin (2006) explica que el sustantivo común es un nombre que incluye a todos los seres de una misma especie. Por ejemplo: país, mujer, animal.

Pronombre

Para La Real Academia Española (2011) los pronombres son clases de palabras donde pueden cumplir la función de sustantivo y que se refieren a personas, animales o cosas sin ser nombrados. Se dividen en:

Pronombres personales: posee flexión de persona, número y caso y que designa a los participantes en el discurso.

Pronombres posesivos: indican posesión o pertenencia.

Pronombres demostrativos: señala algo o a alguien y lo identifica en función de la distancia espacial o temporal que lo separa del hablante.

Pronombres relativos: se usan para unir dos cláusulas y la segunda califica al sujeto de la primera.

Pronombres interrogativos: permite construir enunciados interrogativos.

Pronombres indefinidos: expresa cantidad o grado de manera indeterminada.

Según Marin (2006) los pronombres es la parte variante de la oración que designa a una persona u objeto sin nombrarla por su nombre.

El pronombre obtiene el lugar más importante de la oración ya que reemplazará al núcleo; estos núcleos no se mencionan en su verdadero nombre y son los pronombres que tomarán este rol. (Gerace, 2009)

Por otro lado Coral y Pérez (2014) explican que el pronombre es la categoría gramatical que se utiliza de manera equivalente a un sustantivo o a una frase sustantiva. Y los divide de la siguiente manera:

Pronombre posesivo: remplazan el adjetivo posesivo más el nombre. Asimismo, los pronombres posesivos sólo se usan después de mencionar el sustantivo. El uso del artículo definido con el pronombre posesivo es obligatorio, menos después del verbo ser. Entre ellos se encuentran los pronombres posesivos singulares y plurales tales como: mío, míos, tuyo, tuyos, nuestro, nuestros, etc.

Pronombre demostrativo: se utiliza para asignar entidades definidas indicando a la vez distancia de esta respecto al emisor y el receptor, por ejemplo, se utiliza esto como entidad cercana al hablante, eso como entidad cercana al oyente y aquello como entidad lejana con respecto al hablante y al oyente o entre el emisor y el receptor.

Pronombre relativo: este se presenta de dos formas: (1) como elemento subordinador convierte una oración en simple adyacente y (2) como pronombre desempeña en la subordinada una función oracional. Por tanto, es parte integrante del sintagma, de la oración subordinada y el nexo más utilizado es que, pero cuando se utiliza cual existe concordancia.

Pronombre indefinido**:** se presenta dos tipos de pronombres: afirmativos y negativos. Los primeros designan entidades pero sin mencionar su identidad precisa. Los segundos designan que ninguna entidad participa en la situación descrita por la oración. Se observan pronombres indefinidos afirmativos y negativos. Entre los afirmativos se encuentran alguien, algo y, por otro lado, se encuentran los negativos como nadie y nada.

Palabra sustantivada

Son palabras que cambian su categoría de origen por la de un sustantivo. (Pérez, 2013)

Para López (2004) se llaman palabras sustantivadas a cualquier adjetivo, adverbio, verbo, entre otros que tomen el rol de un sustantivo. Por ejemplo: lo azul está de moda. En un principio se piensa que azul es un adjetivo pero en esta oración funciona como una palabra sustantivada.

1.3.7 Los grupos nominales complejos formados con postmodificación

Los postmodificadores se encuentran después del núcleo a través de modificadores que tienen como función restringir y adicionar al núcleo elementos de significado. (Alarcos, 2000)

Adjetivos o sintagma adjetival

El adjetivo o sintagma adjetival es una construcción sintáctica cuyo núcleo es un adjetivo que puede recibir modificadores y complementos, es decir, puede estar constituido por un adjetivo o por una estructura compleja que abarque más de un elemento. (Alarcos, 2000)

Para Cáceres (2012) «el sintagma adjetival funciona como complemento del nombre-sustantivo, [...] tiene un adjetivo como núcleo y […] puede estar acompañado de complementos» (p.415). De esta manera, un adverbio puede preceder al sintagma adjetival o adjetivo y funcionar como complemento del mismo. Por ejemplo en la siguiente oración se puede apreciar el análisis sintáctico de la oración en donde: (1) Det: determinante; (2) NN: núcleo nominal; (3) CAdj.: complemento del adjetivo; (4) CN: complemento del nombre; (5) NAdj. : núcleo adjetival; (6) SAdj.: sintagma adjetival y (7) SN: sintagma nominal

Un hombre muy inteligente

Det. NN CAdj/CN NAdj.

SAdj/CN

SN

Para Rodríguez (2005) «es un sintagma engañoso pues no tiene existencia real: se trataría en realidad, de un sintagma “menor”, no verbal, un complemento

del Adjetivo» (p.324). Por lo que lo que viene después de un adjetivo sería un complemento adjetival.

Antón y Bermejo (2014) sostienen que «un adjetivo o sintagma adjetival acompaña al núcleo del sintagma nominal y lo califica añadiendo algún matiz de significado. Puede ir pospuesto o antepuesto al núcleo del sintagma nominal» (p.117). El sintagma adjetival puede estar conformado por un vocablo o conjunto de vocablos que tienen por núcleo al adjetivo y este puede ser acompañado de un modificador y complementos.

Sintagma nominal en aposición

Es una secuencia en la que un elemento B repercute en un elemento A, así también, la aposición puede realizar una especificación o restricción, señalar la clase a la que pertenece o explicar el término. (Alarcos, 2000)

Es aquel nombre que puede complementar al núcleo nominal sin contar con un enlace o nexo, pues puede aclarar el significado del mismo mediante la utilización de un valor retórico o especificar o definir al núcleo. (Cáceres, 2012)

Se le denomina así cuando un sustantivo se une a otro sin emplear una preposición, desde la sintaxis. Existen vocablos que pueden funcionar como aposición por ejemplo sustantivos, adjetivos sustantivados e infinitivos. Los pronombres, adverbios y sustantivos reciben aposiciones. (Benito, 1992)

Gaviño refiere que «cuando queremos explicar o precisar el concepto expresado por un sustantivo por medio de otro sustantivo, ponemos los dos, uno a continuación de otro» (2015, p.64).

De modo que el sintagma nominal en aposición sirve para complementar, especificar o restringir el concepto manifestado por un nombre en una oración y, en general, esta construcción acompaña al sustantivo o núcleo.

Sintagma preposicional

Alarcos (2000) define al sintagma preposicional como «construcción sintáctica formada por una preposición y su término o complemento, conjunto sobre el que

ocasionalmente inciden algunos modificadores» (p.187). Por otro lado, Alarcos registra como términos de preposición a los siguientes elementos:

Grupos nominales y pronominales: desde el balcón, con ellos, de sí.
Grupos adjetivales: pasar por idiota, pecar de ilusos.
Grupos adverbiales: hasta aquí, hubo una riña abajo del edificio.
Grupos preposicionales: de entre los arbustos, tras de ti.
Oraciones subordinadas sustantivas con verbo en forma personal o en infinitivos:
La noticia de que se había producido una explosión, la razón de cambiar de trabajo
La incertidumbre de si estaría vivo o no.
También, el grupo preposicional presenta los siguientes modificadores:
Adverbios y locuciones adverbiales que expresan precisión o aproximación: principalmente por esta causa. También se presentan los verbos focalizadores: incluso, hasta, aun, solo, ni siquiera.
Grupos cuantificadores: tres metros sobre el suelo.
Adverbios de cantidad o de grado: más hacia la izquierda.
Se observa también las funciones del grupo preposicional: se presentan como adjuntos de un núcleo, atributos y predicativos:
Complementos argumentales: contar con su apoyo, temor al engaño o paralela a la pista.
Complementos adjuntos: según la relación semántica con el núcleo, se encuentran los clasificativos como buque de combate, especificativos como la bicicleta de Miguel, o circunstanciales como corren con amigas.
Atributos y complementos predicativos: este gorro es de lona o como complementos predicativos como la pintó con gafas.

Cáceres (2012) expresa que «no está clasificado por la naturaleza de su núcleo como los otros. Está constituido por un sintagma precedido de preposición» (p.415).

Mientras que Gaviño (2015) menciona que «es una parte indeclinable de la oración, que se antepone a otras para guiarlas y conducirlas al verdadero sentido de la relación, o respeto que tienen entre sí las cosas que significan» (p.365).

Aunque para Pérez (2013) «es un nexo, y como tal su uso implica la unión de dos elementos, uno regido y otro regente» (p.128). Por ello, las preposiciones pueden introducir un valor espacial, temporal u otro como el nocional (finalidad, causa, de origen, de participación, de agente, etc.) y en algunos casos podrían ser participios pero jamás gerundios.

Oraciones relativas

Se les denomina oraciones relativas a «las encabezadas por un pronombre, adverbio o determinante relativo, así como por los grupos sintácticos que se forman con estas expresiones. (Alarcos, 2000)

Conforman uno de los procedimientos del que se vale la lengua para complementar al sustantivo, […] el nexo que las introduce es un pronombre, determinante o adverbio relativo. (Cáceres, 2012)

De lo mencionado anteriormente, se puede comprender que las oraciones relativas expanden o restringen el significado del nombre pero dependen de un núcleo para transmitir la idea completa.

Cláusulas no finitas (-ing,-ed, y de infinitivo)

Las cláusulas no finitas contienen verbos no finitos así como también solo pueden formar parte de otra oración y no se le consideran oraciones bien formadas por si mismas en el aspecto escrito; sin embargo, se las observa como fragmentos de oraciones. Por ende, no pueden ser coordinadas a menos que sean incorporadas. Existen 3 tipos de cláusulas no finitas cuyos grupos verbales presentan infinitivos, presente participio o pasado participio. Además, estas cláusulas no indican ni número ni persona y el sujeto no es nominativo. (Alarcos, 2000)

Igualmente Huddleston y Pullum (2007) expresan que estas cláusulas no presentan un tiempo principal por lo que no pueden contener un auxiliar modal porque estas se encuentran en las formas verbales principales. Por ende, estas cláusulas no finitas se encuentran insertadas normalmente en una construcción más larga. Asimismo, hay aspectos del significado que se determinan de esta construcción más larga; sin embargo, no se expresan de forma explícita en la

cláusula no finita en sí misma en la que usualmente estarían en las cláusulas principales.

Las cláusulas no finitas presentan verbos que no muestran tiempos verbales y solo se emplean en cláusulas subordinadas. En general, el tiempo verbal se deduce del contexto en el que se enmarca la cláusula principal, además de ello, se emplea cuando el sujeto no varía. Para este caso, los verbos van seguidos de –ing, de –ed o el infinitivo to. Se utilizan estas cláusulas después de conjunciones subordinadas como after, although, and if. (Cambridge Dictionary, 2017). A continuación algunos ejemplos para cada terminación –ing, –ed y de infinitivo to:

He had a special juice to drink before studying.

Helped by the firefighters, the little child could arrive alive to the hospital.

Kate has to check carefully the German book in order to comprehend the end.

Asimismo, una cláusula no finita se caracteriza por poseer un verbo, el cual no evidencia ni tiempo ni número y este puede ser un participio o un infinitivo. (Macmillan Dictionary, 2017)

1.3.8 Traducción

Algunos autores definen a la traducción no como un proceso de transcodificación de una lengua A a una lengua B, sino como un proceso comunicativo, es decir, en donde cumple la función de emisor, de texto y de receptor. Sin embargo, se olvidan de un elemento importante: el traductor, mediador entre dos culturas diferentes, cuya función es la de transmitir el mensaje en la lengua meta. (Hurtado, 1996) Según la definición de traducción, se puede observar como Hurtado comprendió cabalmente la función del traductor, a pesar que otros no consideraban dentro de este proceso de comunicación al traductor.

En otras de sus obras cumbres explica que el traductor debe saber resolver las dificultades presentes en la traducción. (Hurtado, 2001)

Ante estas definiciones de Hurtado se puede conceptualizar a la traducción como un proceso de transcodificación entre dos lenguas, cuya función deberá ser

la de saber recorrer los dos procesos: comprensión y reexpresión para transmitir el mensaje de manera correcta en la lengua meta.

Catenaro explica que «la traducción es en primera instancia comprensión, previa e imprescindible a cualquier otra operación pero, la naturaleza del lenguaje hace el recorrido para llegar a ella, y al sucesivo proceso de expresión-reconversión, más accidentado y arduo» (2008, p.6). Por ello, Catenaro sostiene que la comprensión del texto es de suma importancia para poder reexpresar el texto final, en nuestro caso como traductores, la versión final de la traducción.

1.3.9 Traducción jurídica

Los textos jurídicos resultan a veces imposibles de traducir porque los contextos son diferentes entre las realidades, conceptos y figuras de ambos ordenamientos jurídicos, así como la terminología de la lengua de partida y la de la lengua de llegada, debido a que están influenciados por la cultura jurídica en la que se originan los documentos. (Hickey, 2005). Además agrega el autor para que lo imposible sea posible el traductor debe contar con un conocimiento y competencia necesaria para enfrentar la traducción con éxito, esto es, un vasto conocimiento de normas, contratos, redacción de documentos, etc. A continuación las principales características de la traducción jurídica: (1) la traducción jurídica se centra en documentos de naturaleza jurídica; (2) la traducción jurídica no siempre conlleva un valor legal asociado al resultado del ejercicio práctico de traducción; (3) el valor legal de la traducción jurídica no está supeditado a la presencia del original; (4) la traducción jurídica se rige por los mismos criterios que los demás ámbitos especializados de traducción. Por ello es importante conocer el sistema jurídico de los Estados Unidos y el Federal Public Defender Manual descrito a continuación:

1.3.10 Sistema jurídico de los Estados Unidos

El derecho de los Estados Unidos de América es un derecho jurisprudencial, con independencia de las facultades legislativas, que se halla en las normas jurídicas establecidas por los tribunales de justicia y en los principios de dichas normas jurisprudenciales. El common law es una costumbre transformada en ley por la

actividad de los jueces de derecho y de equidad. En el common law es el juez quien determina hasta qué punto y dentro de qué limitaciones el legislador puede invadir con su competencia las normas del sistema del common law, y también le corresponde al juzgador determinar la estructura articulativa de los preceptos legales en el orden jurídico tradicional. (Márquez, 1994)

Además, en el common law, los jueces se centran más en los hechos del caso concreto para llegar a un resultado justo y equitativo para los litigantes. Por ello, el common law se perfila como una estructura piramidal de tribunales para definir y clarificar la ley. En esta estructura piramidal se halla el trial court (en inglés, tribunal de primera instancia). En los procesos criminales, junto al juez, participa un jurado: el juez decide e instruye a sus componentes sobre la ley y son éstos los que deciden sobre las cuestiones de hecho. Excepto para los casos de difamación, enjuiciamiento malicioso y detención ilegal, que son resueltos por un jurado, en las acciones civiles sólo decide el juez, tanto en las cuestiones jurídicas como a las fácticas

1.3.11 Sistema jurídico del Perú

El sistema jurídico del Perú tiene un sistema de normas ordenadas jerárquicamente. La norma jurídica del Perú es la encargada de velar por el bienestar de las personas y la sociedad y lograr la armonía mediantes leyes. Estos son preceptos obligatorios, los cuales están garantizados por la fuerza coactiva del estado; en otras palabras el sujeto al que se le impone la norma está obligado a obedecerla. Esta norma impuesta coactivamente incluso hace uso de la fuerza física siempre y cuando la norma lo permita. (Arnaldo, 2012)

El Perú tiene un sistema de gobierno democrático fundamentado en el presidencialismo, en donde el presidente de la república es elegido mediante voto popular por la mayoría de habitantes del Perú. Dicho cargo le permite adquirir facultades de nombrar y remover a los ministros y a todo el personal del Ejecutivo. El poder ejecutivo está conformado por el presidente de la república; el presidente del consejo de ministros y los ministros, mientras que el poder legislativo está conformado por una con una sola cámara; que aprueba leyes en dos votaciones. (Ramírez, 2010).

A su vez, el sistema peruano de justicia está conformado por el poder judicial, el ministerio público, el tribunal constitucional y el consejo nacional de la magistratura. El poder judicial es uno de los tres poderes del estado liberal moderno cuya función es la de asegurar la efectividad de los derechos de las personas, la solución de conflictos o litigios y garantizar la convivencia civilizada y la paz social. (Ramírez, 2010).

El ministerio público debe conducir la investigación de los hechos delictivos, formular denuncias penales y sustentarlas sobre la base de pruebas.

La función principal del Consejo Nacional de la Magistratura es la de reforzar la justicia, eligiendo y ratificando a jueces y fiscales, cesando a todos los corruptos que infringen sus responsabilidades, con el fin de desarrollar la administración de justicia y la defensa de la legalidad del país. (Ramírez, 2010).

1.3.12 Manual de Defensa Penal

El Manual de Defensa Penal para el distrito de Nueva Jersey se publicó y distribuyó por el Departamento de Defensoría Pública Federal para apoyar al Comité de abogados de la ley de enjuiciamiento criminal. La Defensoría Pública Federal es un organismo autónomo que se encarga de la defensa penal, de la orientación a los abogados de la ley de enjuiciamiento federal, y de diversos programas de capacitación. El Defensor Público Federal representa a todas las personas consideradas elegibles para el nombramiento de un abogado tanto en el juicio y de apelación, así como a las personas acusadas de fraude a gran escala de banco, secuestro internacional, asesinato y numerosos delitos federales. (Coughlin, 2010)

1.4 Formulación del problema

1.4.1 Problema general

¿Qué tipos de grupos nominales complejos se encuentran en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018?

1.4.2 Problemas específicos

¿Qué estructura tienen los grupos nominales complejos formados con premodificación en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018?

¿Qué estructura tienen los grupos nominales complejos formados con postmodificación en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018?

¿Qué estructura tienen los grupos nominales complejos formados con premodificación y postmodificación en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018?

1.5 Justificación del estudio

La presente investigación fue trascendente y se justificó en los siguientes aspectos:

Justificación teórica: esta investigación se realiza con el fin de brindar más información respecto a la formación de los grupos nominales complejos y que sea de ayuda para futuros trabajos de investigación, quienes abordarán el tema de manera más profunda.

Justificación metodológica: la presente investigación es fundamental, ya que identifica los grupos nominales complejos desde sus diferentes perspectivas. Asimismo, presenta un enfoque cualitativo con un método inductivo y tiene como instrumento una ficha de análisis. En adición a lo mencionado, cabe resaltar que la presente investigación está basada en tres antecedentes internacionales y dos nacionales.

Justificación práctica: solucionar los problemas (gramatical, léxico-semántico, y sintácticos) que se puedan presentar al momento de realizar la traducción de grupos nominales complejos. Estos problemas identificados deben ser solucionados a la brevedad posible, con el propósito de traducir de manera coherente en la lengua de llegada.

Justificación académica: este estudio permitirá reforzar todos los conocimientos adquiridos por los estudiantes y egresados noveles de la carrera de traducción hasta la actualidad y que pueden ser complementados con talleres de traducción que fortalezcan el análisis de los grupos nominales complejos y entre otros fenómenos lingüísticos que se puedan presentar.

1.6 Hipótesis

Según Hernández *et al.* (2010) sostiene que «en los estudios cualitativos no se prueban hipótesis, estas se generan durante el proceso y van refinándose conforme se recaban más datos o son un resultado del estudio» (p.9). Según la definición dada, las hipótesis se pueden presentar no solo a medida que uno va recolectando más datos de la variable o categoría de estudio, sino también se presentan al término de la investigación.

1.7 Objetivos

1.7.1 Objetivo general

Identificar los grupos nominales complejos que se encuentran en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018.

1.7.2 Objetivos específicos

Identificar los grupos nominales complejos formados con premodificación que se encuentran en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey » del inglés al español, Lima, 2018

Identificar los grupos nominales complejos formados con postmodificación que se encuentran en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018

Identificar los grupos nominales complejos formados con premodificación y postmodificación que se encuentran en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

El diseño es descriptivo simple, porque solo estudió una variable o una categoría. El investigador cualitativo busca y recoge información con respecto a un objeto de estudio, el cual estuvo representado por los grupos nominales complejos formados con premodificación, postmodificación y ambos. Además, los datos que se recolectaron fueron descritos de manera detallada ya sea de situaciones eventos personas, conductas observadas y sus manifestaciones (Hernández *et al*., 2010)

La investigación fue de tipo aplicada, porque se utilizó los conocimientos teóricos para realizar la investigación y con los resultados que se obtengan se busca mejorar el problema en un contexto determinado. Por ello, este estudio, busca mejorar la traducción de los grupos nominales complejos con premodificación, postmodificación y ambos presentes en la traducción del Criminal Defense Manual que se enmarca dentro de la traducción jurídica. (Hernández *et al*., 2010)

El enfoque fue cualitativo, debido a que la investigación cualitativa busca la subjetividad del individuo para explicar y comprender las interacciones y los significados subjetivos individuales o grupales. (Álvarez- Gayou, 2003). Por ello, se procesó toda la información teórica para identificar los grupos nominales complejos presentes en los ocho capítulos del manual mencionado para observarlos, analizarlos y describirlos en sus diferentes clasificaciones a través de una ficha de análisis, en donde se realizó el vaciado y análisis de la información.

2.2 Variables, operacionalización

Tabla 1

Operacionalización de la variable

Categoría	Subcategorías	Aspectos
Grupos nominales complejos	Premodificación	Determinantes Adjetivos Sustantivos
	Núcleo	Sustantivo propio Sustantivo común Palabra sustantivada Pronombre
	Postmodificación	Sintagma adjetival Sintagma nominal en aposición Sintagma preposicional Oraciones relativas Clausulas no finitas (-ing, -ed y de infinito)

Fuente: Elaboración propia

2.3 Unidad de análisis

La unidad de análisis estuvo compuesta por el Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey. Este manual forma parte del objetivo general del Departamento Federal de Defensoría Comunitaria, del distrito de Pensilvania para brindar apoyo al Comité de abogados de CJA en este distrito, así como asesorías en otros programas. Entre estos se encuentran el Programa Mentor CJA, el boletín informativo de Defensoría Federal encargado de la distribución continua de materiales federales de defensa penal, orientación a los abogados de

CJA, y diversos programas de capacitación. Por otro lado, la muestra estuvo compuesta por 40 términos extraídos de los 8 primeros capítulos del Criminal Defense Manual para analizar los grupos nominales complejos con premodificación y posmodificación.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

En la presente investigación se utilizó la técnica del análisis de contenido para obtener los datos necesarios de la presente muestra.

Para Álvarez-Gayou (2003) «el análisis de contenido es uno de los procedimientos que más se acercan a los postulados cualitativos desde sus propósitos; busca analizar mensajes, rasgos de personalidad, preocupaciones y otros aspectos subjetivos» (p.163). Según explica el autor mencionado, el análisis de contenido analiza los datos mediante la codificación; por ésta se detectan y señalan los elementos relevantes del discurso verbal o no verbal, y a su vez éstos se agrupan en categorías de análisis.

Por otro lado, se utilizó como instrumento: una ficha de análisis para observar y describir como se presentan los grupos nominales complejos en las siguientes subcategorías: núcleo (sustantivo común, sustantivo propio, pronombre, palabra sustantivada), premodificación (determinantes, adjetivos y sustantivos), postmodificación (adjetivos, sintagma nominal en aposición, sintagma preposicional, oraciones relativas y las cláusulas no finitas de -ing, -ed, y de infinito) y ambos.

El instrumento fue una ficha de análisis, validado por tres especialistas para garantizar la validez y confiabilidad del instrumento de investigación. La validación constó de diez criterios; evaluados por dos ítems: aceptable (dos puntos) y por mejorar (un punto).

2.5 Métodos de análisis de datos

Las investigaciones cualitativas se basan más en una lógica y proceso inductivo, esto es, exploran, describen y luego generan perspectivas teóricas en cuanto a la variable de estudio (Hernández et al., 2010). Según la definición dada, el método inductivo parte de lo particular a lo general, es decir, recaba y analiza información

caso por caso, dato por dato, hasta llegar a una perspectiva más general. Por ejemplo: en una investigación cualitativa el investigador analiza datos que obtuvo y saca algunas conclusiones; posteriormente recaba más información, analiza esta nueva información y revisa sus resultados y conclusiones; del mismo modo, recaba y analiza más información para comprender lo que busca. Por ello, en esta investigación se aplicó el método inductivo.

2.6 Aspectos éticos

En la presente investigación se asumió los principios jurídicos y éticos de una investigación original. No se estableció nada que vaya en contra de la propiedad intelectual. Se utilizó el estilo APA para la elaboración del presente trabajo. La investigación también respeta los derechos de confidencialidad y las acciones realizadas para llevar a cabo el presente estudio. Asimismo, la investigadora se comprometió a respetar la veracidad de los resultados en base al instrumento aplicado y contó con la autorización de los expertos que firmaron las declaraciones juradas para develar sus nombres y que estos figuren en los Anexos.

III. RESULTADOS

Después de realizar el análisis de datos mediante las fichas de análisis respectivas, se obtuvieron los siguientes resultados:

De acuerdo al objetivo general:

Identificar los grupos nominales complejos que se encuentran en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018.

En esta investigación los grupos nominales complejos se manifestaron de distintas maneras de acuerdo a su tipología. Dentro de la tipología de los grupos nominales complejos con premodificación no se encontraron ~~de~~ ningún tipo. Asimismo, se encontraron 32 grupos nominales complejos formados por uno, dos, tres, cuatro y cinco elementos postmodificadores. Finalmente, se encontraron 8 grupos nominales complejos formados por elementos premodificadores y

postmodificadores. A continuación se presentan los tipos de grupos nominales complejos identificados en la traducción del Criminal Defense Manual:

Tabla 4

Tipos de grupos nominales complejos encontrados

Categoría	Subcategorías	Cantidad
GNC	Premodificación	0
	Postmodificación	32
	Premodificación y postmodificación	8

Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar en el cuadro anterior, se obtuvieron 0 grupos nominales complejos formados con premodificación, 32 grupos nominales complejos formados con postmodificación; y 8, con premodificación y postmodificación; que sumaron en total 40 grupos nominales complejos en el presente estudio.

De acuerdo a los objetivos específicos:

1. Identificar los grupos nominales complejos formados con premodificación que se encuentran en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey » del inglés al español, Lima, 2018.

Los grupos nominales complejos (GNCs) formados con premodificación anteceden al núcleo del sintagma nominal, cuya función semántica es determinar, identificar o restringir el significado del núcleo del sintagma nominal. Pero en este caso, no se encontró ningún GNC con elementos premodificadores en la traducción al español.

2. Identificar los grupos nominales complejos formados con postmodificación que se encuentran en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018

Los grupos nominales complejos (GNCs) formados con elementos postmodificadores se encuentran después del núcleo a través de modificadores que tienen como función restringir y adicionar al núcleo elementos de significado. Se observan, por ejemplo, en la ficha nro. 13, en el GNC “Summons upon complaint” que está formado por un sintagma preposicional como elemento postmodificador y en la versión en español el GNC “Citación judicial sobre una denuncia” está formado por un adjetivo o sintagma adjetival y un sintagma preposicional. Además, la estructura del GNC en inglés presenta el siguiente orden: 1+2+3 mientras que la estructura del GNC en español presenta el mismo orden: 1+2+3. Se puede observar entonces que si se mantuvo el orden en la traducción tanto en inglés como en español. También, se observa en la ficha nro. 20, en el GNC “Recursal of trial judge” que está formado por un adjetivo y un sintagma preposicional como elementos postmodificadores y en la versión en español, el GNC “Recusación del juez de primera instancia” está formado por un sintagma adjetival y dos sintagma preposicionales. La estructura del GNC en inglés presenta el siguiente orden: 1+3+2 mientras que la estructura del GNC en español presenta el siguiente orden: 1+2+3+4. Se puede observar entonces que no se mantuvo el orden en la traducción al español.

A continuación, los GNCs formados con postmodificación encontrados en el Criminal Defense Manua

Tabla 5

GNCs con postmodificación

Categoría	Subcategoría	Aspectos	Cantidad
GNC	Postmodificadores	Sintagma adjetival	24
		Sintagma nominal en aposición	0
		Sintagma preposicional	48
		Oraciones relativas	1

Fuente: Elaboración propia

Como se mencionó anteriormente, se identificaron 32 grupos nominales complejos formados con postmodificación, Sin embargo, en el cuadro anterior se puede observar el total de elementos postmodificadores de los cuales se hallaron

24 sintagmas adjetivales, 0 sintagma nominal en aposición, 48 sintagmas preposicionales, 1 oración relativa y 0 cláusulas no finitas. Véase el siguiente cuadro:

Tabla 6

GNCs formados por un elemento postmodificador

Elemento postmodificador	Cantidad	Total
Sintagma preposicional	1	2
Sintagma adjetival	1	

Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron 2 grupos nominales complejos formados solo por un sintagma preposicional y un sintagma adjetival como elementos postmodificadores.

Tabla 7

GNCs formados por dos elementos postmodificadores

Elementos postmodificadores	Cantidad de GNC	Total
Sintagma adjetival + sintagma preposicional	12	22
Sintagma preposicional + sintagma preposicional	9	
Sintagma adjetival + oración relativa	1	

Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron 3 grupos nominales complejos formados por elementos postmodificadores, 12 elementos postmodificadores formados por sintagma adjetival y sintagma preposicional, 9 grupos nominales complejo formado por un sintagma preposicional y sintagma preposicional y 1 grupo nominal complejo formado por un sintagma adjetival y oración relativa.

Tabla 8

GNCs formados por tres elementos postmodificadores

Elementos postmodificadores	Cantidad de GNC	Total
Sintagma adjetival + sintagma preposicional + sintagma preposicional	3	6
Sintagma adjetival + sintagma adjetival + sintagma preposicional	2	
Sintagma preposicional + sintagma preposicional + sintagma preposicional	1	

Fuente elaboración propia

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron 6 grupos nominales complejos formados por tres elementos. 3 de ellos estaban formados por un sintagma adjetival y dos sintagmas preposicionales, 2 estaban formados por dos sintagmas adjetivales y un sintagma preposicional y solo se encontró un GNC formado por tres sintagmas preposicionales.

Tabla 9

GNCs formados por cuatro elementos postmodificadores

Elementos postmodificadores	*Cantidad de GNC*	Total
Sintagma adjetival + sintagma adjetival + sintagma adjetival + sintagma preposicional	1	1

Fuente: Elaboración propia

En el cuadro anterior, se puede observar que solo se encontró 1 GNC formado por cuatro elementos postmodificadores, tres sintagmas adjetivales y un sintagma preposicional.

Tabla 10

GNCs formados por cinco elementos postmodificadores

Elementos postmodificadores	*Cantidad de GNC*	Total
Sintagma preposicional + sintagma preposicional + sintagma preposicional + sintagma preposicional + sintagma preposicional	1	1

Fuente: Elaboración propia

En el cuadro anterior, se puede observar que solo se encontró 1 GNC formado por cinco elementos postmodificadores que eran sintagmas preposicionales.

3. Identificar los grupos nominales complejos formados con premodificación y postmodificación que se encuentran en la traducción «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima 2018

Los grupos nominales complejos (GNCs) formados por elementos premodificadores y postmodificadores se encuentran antes y después del núcleo. Se observan, por ejemplo, en la ficha nro. 3, en el GNC “The Federal Public Defender Office” que está formado solo por elementos premodificadores (determinante y adjetivos); en cambio en la traducción del GNC “La Defensoría Pública Federal” está formado por un elemento premodificador (determinante) y dos elementos postmodificadores (sintagma adjetival). Por lo tanto, la estructura del GNC en inglés presenta el siguiente orden: 1+4+3+2 mientras que la estructura del GNC en español presenta diferente orden: 1+2+3+4. Se puede observar entonces que no se mantuvo el orden en el español.

También, se observó en la ficha nro. 18, en el GNC “The speedy trial act” que está formado solo por elementos premodificadores; por otro lado en la traducción del GNC “El principio de juicio rápido” estaba formado por un elemento premodificador (determinante) y dos elementos postmodificadores (sintagma adjetival y sintagma preposicional) Por lo tanto, la estructura del GNC

en inglés presenta el siguiente orden: 1+4+3+2 mientras que la estructura del GNC en español presenta el siguiente orden: 1+2+3+4. Se puede observar entonces que no se mantuvo el orden en la traducción al español.

A continuación, los GNCs formados con premodificación y postmodificación encontrados en el Criminal Defense Manual:

Tabla 11

GNCs por dos elementos con premodificación y postmodificación

Categoría	Elementos premodificadores	Elementos postmodificadores	Cantidad	Total
GNC	Determinante	Sintagma adjetival	1	1

Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvo 1 grupos nominales complejos formados con premodificación y postmodificación por dos elementos, determinante + sintagma adjetival.

Tabla 12

GNCs por tres elementos con premodificación y postmodificación

Categoría	Elementos premodificadores	Elementos postmodificadores	Cantidad	Total
GNC	Determinante	Sintagma adjetival + sintagma adjetival	2	6
	Determinante	Sintagma adjetival + sintagma preposicional	4	

Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron 6 grupos nominales complejos formados con premodificación y postmodificación de 3 elementos, 2 GNCs formados por un determinante como elemento premodificador y dos sintagma adjetivales como elementos postmodifcadores y 4 GNCs formado por 1

determinante como elemento premodificador + 1 sintagma adjetival + 1 sintagma preposicional como elementos postmodificadores.

Tabla 13

GNCs por cuatro elementos con premodificación y postmodificación

Categoría	Elementos premodificadores	Elementos postmodificadores	Cantidad	Total
GNC	Determinante	Sintagma adjetival + sintagma preposicional + sintagma adjetival	1	1

Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvo solo 1 grupo nominal complejo formados con premodificación y postmodificación de 4 elementos que estaba formado por un determinante como elemento premodificador y dos sintagma adjetivales y un sintagma preposicional como elementos postmodificadores.

Según lo observado, los grupos nominales complejos presentan diferentes estructuras de acuerdo con las necesidades de las personas, el contexto situacional y el contexto lingüístico. A su vez, los GNCs están formados por un núcleo el cual puede extenderse mediante los premodificadores y los postmodificadores. También en un GNC, el sustantivo es la categoría gramatical que cumple la función de núcleo y puede manifestarse como un nombre común o un nombre propio. Los núcleos de un GNC pueden ser pronombres personales y cualquier palabra sustantivada ya sea infinitivos, adjetivos, adverbios, etc., a través de un artículo o determinante.

VI. DISCUSIONES

Después de haber seguido paso a paso la línea del método científico, este apartado se dedica a establecer un balance interno entre los resultados de autores citados en los antecedentes y el presente estudio, así como conocer sus similitudes y diferencias las cuales se detallarán a continuación:

Los resultados de esta investigación respondieron al problema general y específicos planteado en líneas anteriores, pues se pudo observar que los grupos nominales complejos se presentaron en gran medida en el Manual de Defensa Penal, sobre todo de los postmodificadores que se encontraron GNCs formados por sintagmas adjetivales, sintagmas preposicionales y oraciones relativas que complementan y especifican el significado del núcleo del GNC. Los GNCs formados por premodificación y postmodificación fueron determinantes como elementos premodificadores y sintagma adjetival y sintagma preposicional como elementos postmodificadores. Además, se pudo comprobar según el análisis realizado que los GNCs con postmodificación se forman por uno, dos tres, cuatro y cinco elementos; estos resultados concuerdan parcialmente con lo planteado por **Huatuco (2015),** quien al identificar la presencia de GNCs lexicalizados y no lexicalizados en los manuales de cámaras fotográficas notó que los GNCs lexicalizados formados por tres, cuatro y cinco elementos necesitan un estudio riguroso en cuanto a los patrones estipulados por cada especialista para reconocerlos y traducirlos de manera correcta. Por otro lado, los GNCs no lexicalizados formados por tres, cuatro y cinco elementos se utilizan para denominar nuevos conceptos. Además, en la lengua inglesa predominan los GNCs formados por elementos premodificadores y en la lengua española, los elementos postmodificadores. Finalmente, se incide en la importancia de reconocer el núcleo y la estructura del GNC tanto en inglés como en español con el fin de identificar que los modificadores se ubican antes del núcleo (premodificación) y que la frase se ubica después del núcleo (postmodificación).

En este Manual de Defensa Penal se pudieron observar diversas estructuras del GNCs formados por elementos premodificadores, postmodificadores y un núcleo tanto en inglés como en español. Sin embargo, estos elementos premodificadores y postmodificadores difieren en el orden al ser traducidos del inglés al español, debido ya que existen GNCs lexicalizados con patrones establecidos por los especialistas que ayudan a traducir de una mejor manera. Además, para realizar el análisis de los GNC se debe identificar primero el núcleo en la oración, ya que este puede expandirse mediante los premodificadores y los postmodificadores. El núcleo puede aparecer como un nombre común o un nombre propio. También

pueden ser núcleos un pronombre personal y cualquier palabra sustantivada por medio de un artículo o determinante. Esto concuerda con lo propuesto por **Fracassi (2015)**, quien manifiesta que los compuestos nominales en inglés se presentan con diferentes morfologías, desde una palabra hasta dos o más palabras yuxtapuestas, pasando por el compuesto con guión. En el texto analizado, esto se refleja en enunciados como —the most effective way to control periodontal diseases, donde el compuesto contiene el núcleo way, seguido de tres elementos premodificadores y una cláusula relativa de infinitivo como elemento postmodificador. Por ello, Fracassi analiza la relación que se establece entre el núcleo y el modificador, así como las relaciones que se establecen entre las palabras que componen el GNC con el fin de otorgarle un significado en la lengua meta.

Vásquez (2012), demostró que los mayores problemas en la traducción de grupos nominales complejos se producen en el aspecto léxico-semántico y sintáctico, debido a los diferentes significados para un solo término. Asimismo, se produjeron diferentes focos de dificultad como de sinonimia, así como la presencia de premodificación sintagmática en inglés que incluye GNC formado por uno, dos, tres y cinco elementos premodificadores. Por otro lado, es importante que el traductor desarrolle una competencia lingüística para que sea capaz de traducir GNCs dentro del lenguaje especializado, consultando fuentes paralelas confiables para verificar su traducción y el orden del grupo sintagmático. Estos resultados coinciden con los resultados del presente estudio, debido a que los GNC más representativos en ingles fueron los formados por uno, dos y tres elementos premodificadores como en Camden County Correctional Facility que traducido al español significa Centro correccional del Condado de Camden. Se puede apreciar en el ejemplo dado que Centro aparece como núcleo en la premodificación y tres sustantivos como elementos postmodificadores. Sin embargo, al traducirse al español ya no presentan premodificadores sino solo elementos postmodificadores Asimismo, en cuanto al uso de herramientas el traductor tener cuidado al momento de traducir los GNCs formados con premodificación, postmodificación o ambos elementos, debido a que la posición de sus elementos no siguen una regla estandarizada, sino que el criterio del traductor permitirá traducirlos de manera

correcta, por supuesto siguiendo los patrones establecidos por los diferentes autores. Estos patrones establecidos pueden ser revisados en textos paralelos del ámbito jurídico especializado.

Arroyave (2012), ~~quien~~ concluyó que reconocer el núcleo del sintagma y las relaciones entre los constituyentes permiten una ayuda enorme cuando se traduce; sin embargo, no es suficiente para otorgarle sentido al sintagma. Además, una mala interpretación del grupo nominal complejo puede interferir en la traducción y, por ende, afectar en el sentido global del GNC, ya que en los textos especializados se pueden presentar variedad de patrones diferentes y para su traducción diferentes soluciones; estos concuerdan con los resultados de la presente investigación, pues se pudo demostrar la importancia que tiene ubicar el núcleo en el GNC, debido a que estos se expanden mediante los premodificadores y los postmodificadores, por ejemplo, en el GNC Bureau of prisons policy concerning credit cuyo significado en español es Política del departamento de prisiones sobre el crédito, donde se puede indicar el orden de los elementos premodificadores y postmodificadores tanto en inglés como en español: N + Prep. + N + N + (-ing) + N / N + Sust. + Prep. + Sust. Prep. + Sust. + Prep. + Det. + Sust.

Los resultados de la presente investigación indicaron mayor presencia de elementos postmodificadores en la traducción de los GNCs. Sin embargo en los GNCs en inglés se presentan más premodificadores. Sin embargo, no se analizan las relaciones entre sus constituyentes, es decir, determinar la relación que existe entre el núcleo y sus elementos premodificadores, así como la relación que guardan con sus elementos postmodificadores. Por lo tanto, se debe considerar al momento de traducir los GNCs con elementos premodificadores cuál es la relación semántica existente entre sus elementos o constituyentes; estos resultados no concuerdan con los resultados de **Quiroz (2008),** pues este analiza la relación que existe entre el núcleo y sus elementos premodificadores para otorgarle sentido al GNC en el texto meta. Dentro de los premodificadores se analizan los adjetivos con propiedades de nombres propios que indican nacionalidad, origen y estilo. También, se analizan adjetivos con características

morfológicas o semánticas relacionadas con sustantivos con el significado de consisting of, relating of, anual, etc. Finalmente, la autora acota que si dos premodificadores de la misma categoría gramatical se juntan, los adjetivos que indican lugar o tiempo deben ir antes y generalmente no pueden coordinarse, por ejemplo, local economic interest y annual linguistic meeting.

V. CONCLUSIONES

El presente trabajo de investigación tiene como objetivo analizar los grupos nominales complejos presentados en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey » del inglés al español, Lima 2018. Conforme a los resultados obtenidos en este trabajo, se establecieron las siguientes conclusiones:

En relación a los grupos nominales complejos formados con premodificación en la traducción de estos no se encontró ningún grupo nominal complejo formado por esos elementos. Pero cabe recalcar que en el GNC en el idioma origen (inglés) presentaban más elementos premodificadores.

Respecto a los grupos nominales complejos formados con postmodificación se concluyó que estos se pueden formar por uno, dos, tres, cuatro y cinco elementos postmodificadores. Se presentó solo el sintagma preposicional y sintagma adjetival para un GNC formado por un solo elemento postmodificador. Entre los GNCs formados por dos elementos postmodificadores se presentaron las estructuras de: sintagma adjetival + sintagma preposicional, sintagma preposicional + sintagma preposicional y sintagma adjetival + oración relativa. Para los GNCs formados por tres elementos se presentaron estas estructuras: sintagma adjetival + sintagma preposicional + sintagma preposicional, sintagma adjetiva + sintagma adjetival + sintagma preposicional y sintagma preposicional + sintagma preposicional + sintagma preposicional. Para el GNC de 4 elementos solo se encontró esta formación, sintagma adjetival + sintagma adjetival + sintagma adjetival + sintagma preposicional. Finalmente, solo se encontró un GNC con 5 elementos postmodificadores, sintagma preposicional + sintagma preposicional + sintagma preposicional + sintagma preposicional + sintagma preposicional.

Sobre los grupos nominales complejos formados con premodificación y postmodificación se presentaron como elementos premodificadores solo determinantes y como elementos postmodificadores, sintagma adjetival, sintagma preposicional.

Finalmente, se concluye que el traductor debe tener cuidado al momento de traducir los GNCs formados con premodificación, postmodificación o ambos elementos, ya que sus elementos están formados por diferentes estructuras y porque no siguen una regla estandarizada a pesar de que existen patrones establecidos por los autores. Por ello, dependerá del criterio del traductor para enfrentarlos y conservar el sentido del texto. Además se puede decir que en los textos jurídicos en inglés predominan los grupos nominales con premodificación y en español predominan los postmodificadores y formados por ambos. Es necesario saber reconocer el núcleo en un grupo nominal complejo para llevar a cabo una traducción correcta. La equívoca traducción de un GNC afectará de forma negativa el trabajo de traducción.

VII. RECOMENDACIONES

Se recomienda conocer los elementos premodificadores en un grupo nominal complejo tales como determinantes, adjetivos y sustantivos tanto en inglés como en español para reformular el sentido del texto meta de manera correcta.

Es recomendable conocer los elementos postmodificadores en un grupo nominal complejo tales como adjetivos, sintagma nominal en aposición, sintagma preposicional, oraciones relativas, clausulas no finitas de –ing. –ed y de infinito.

Generar mayor interés y promover el estudio de los grupos nominales complejos con premodificación y postmodificación para que al momento de traducirlos sea de manera correcta y que no se pierda el mensaje de llegada ya que una sola palabra mal traducida generaría varios problemas.

Se recomienda abrir talleres, cursos que aborden temas sobre la formación de grupos nominales complejos inglés-español y viceversa, donde se puedan profundizar los conocimientos y los problemas que se presentan al traducirlo;

asimismo, abrir talleres o cursos especializados relacionados con la traducción de textos jurídicos, sus dificultades y características principales.

Para realizar correctamente la traducción de grupos nominales complejos en textos jurídicos se recomienda también usar diccionarios especializados para corroborar la traducción. Asimismo, consultar con especialistas en la materia en caso se requiera para encontrar el equivalente exacto de estos grupos nominales complejos en el contexto de la traducción especializada.

REFERENCIAS

Alarcos, E. (2000). *Gramática de la lengua española.* Madrid, España: Espasa Libros.

Antón, S., & Bermejo, S. (2014). *Educación secundaria para adultos - Lengua castellana y literatura: Ámbito comunicación I.* Lerez, España: Editex

Arroyave, A. (2012). *La traducción de los sintagmas nominales con premodificación compleja en un corpus de medicina: Elementos para una didáctica de la traducción especializada.* (Tesis de maestría). Universidad de Antioquía, Antioquía, Colombia.

Álvarez-Gayou, J. (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa. Fundamentos y metodología.* Ciudad de México, México: Páidos.

Begoña, M., & Fernández, F. (2003). *La premodificación nominal en el ámbito de la informática: estudio contrastivo inglés-español.* Valencia, España: Universitat de Valencia.

Benito, J. (1992). *La puntuación: usos y funciones.* Madrid, España: Edinumen.

Cáceres, J. (2012). *Gramática descriptiva y funcional de la lengua española.* Lima, Perú: Printed Color E.I.R.L.

Cambridge Dictionary. (s.f.). *Non-finite clauses*. Recuperado el 22 de setiembre de 2017, de http://dictionary.cambridge.org/es/gramatica/gramatica-britanica/about-words-clauses-and-sentences/clauses-finite-and-non-finite

Catenaro, B. (febrero, 2008). La obra literaria:posibilidades y límites del traductor. *Espéculo.* Recuperado de http://webs.ucm.es/info/especulo/numero37/obratrad.html

Coral,K., & Pérez,J. (2017). *Manual de gramática del castellano.* Perú,Lima: Proeduca -GTZ

Coughlin, R. (2010). *Criminal Defense Manual. Federal Public Defender District of New Jersey.* Nueva Jersey, Estados Unidos: Departamento de Defensoria Pública Federal.

Fracassi, M. (2013). *Complejos nominales en inglés y sus implicancias para la traducción.* (Tesis de maestría). Universidad Nacional del Comahue, Neuquén, Argentina.

Garrido, J. (2009). *Manual de lengua española.* Madrid, España: Castalia Ediciones.

Gaviño, V. (2015). *Términos gramaticales de la Real Academia Española.* Madrid, España: Visor Libros.

Gelderen, E. (2010). *An introduction to the grammar of English.* Ámsterdam, Holanda: John Benjamins Publishing Co.

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2010). *Metodología de la investigación*. Ciudad de México, México : Mc Graw Hill.

Hickey, L. (2005). *Traducción jurídica: ¿Cómo hacer que lo difícil sea tan fácil como lo imposible?* En E. Monzó y A. Borja (Eds.), *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales* (pp.9-265). Castellón de la Plana, España: Universitat Jaume I.

Huatuco, K. (2015). *Análisis de grupos nominales complejos presentes en la traducción de manuales de cámaras fotográficas del inglés al español, 2015.* (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Perú.

Huddleston, R., & Pullum, G. (2007). *A student's introduction to English grammar.* Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press.

Hurtado, A. (1996). *La enseñanza de la traducción.* Madrid, España: Universidad Jaime I.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid, España: Cátedra.

Macmillan Dictionary. (2009). *Non-finite clauses*. Recuperado el 22 de setiembre de 2017, de http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/non-finite

Maneiro, M. (2008). *Gramatica práctica del espanol actual. Primer curso.* Londres, Reino Unido: Lulu.com.

Marquéz, R. (1994). *Cuadernos Constitucionales México-Centroamérica. El sistema jurídico de los Estados Unidos de América.* México D.F., México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Martell, G. (8 de agosto de 2016). Traducción e interpretación: Lo que pide el mercado laboral. *El Comercio.* Recuperado de https://elcomercio.pe/suplementos/comercial/educacion-idiomas/como-va-mercado-traduccion-interpretacion-1002330

Monje, C. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa. Guía Didáctica*. Neiva, Colombia: Universidad Surcolombiana.

Muñoz, M. (2009). El perfil del traductor médico: Diseño de un estudio de corte socioprofesional. *Panace@, 10* (30),157-168. Recuperado de dehttp://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n30_tribuna-Miquel.pdf

Muñoz, M. (2014). El perfil y las competencias del traductor médico desde el punto de vista de los profesionales: una aproximación cualitativa, *Trans* (18). Recuperado de http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_163-181_art2.pdf

Muñoz, M. (2016). La traducción como especialidad académica: Algunos Rasgos Definitorios. *Hermeneus,* (18), 235-267. Recuperado de http://www5.uva.es/hermeneus/wp-content/uploads/arti08_18.pdf

Ortega, T. (2007). La fenomenología, una perspectiva para la investigación del aprendizaje y la enseñanza. *Pampedia* (3). 39-46.

Pabón, M. (2002). *La forma nominal en inglés y en español en textos científicos de odontología: Análisis contrastivo*. (Tesis de maestría). Universidad de los Andes, Venezuela.

Pérez, W. (2013). *Manual práctico de gramática española: niveles básico e intermedio.* Madrid, España: Verbum.

Quiroz, G. (2008). *Los Sintagmas Nominales Extensos Especializados en inglés y en españo*l. (Tesis Doctoral). Universitat Pompeu Fabra, España.

Real Academia Española. (2011). *Nueva gramática de la lengua española.* Bogota, Colombia: Editorial Planeta Colombiana.

Rodríguez, J. (2005). Gramática gráfica al juampedrino modo. Barcelona, España: Ediciones Carena.

Rodríguez, M. (2008). *La teoría del aprendizaje significativo en la perspectiva de la psicología cognitiva.* Barcelona, España: Octaedro.

Universidad de Puerto Rico. (1994). Manual de nociones y ejercicios gramaticales: unidad de composición y otras destrezas lingüísticas. Río Piedras, Puerto Rico: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.

Vásquez, J. (2012). *Problemas que enfrenta el traductor al traducir grupos nominales complejos en el texto especializado "Tools for Mining"*. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Perú.

ANEXOS

ANEXO 1: Matriz de categorización

Grupos nominales complejos en la traducción del «Criminal Defese Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018						
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	**OBJETIVOS**	**HIPÓTESIS**	**CATEGORÍA**	**SUBCATEGORÍAS**	**ASPECTOS**	**METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN**
Problema General ¿Qué tipos de grupos nominales complejos se encuentran en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018?	Objetivo General Identificar los grupos nominales complejos que se encuentran en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018.	No presenta hipótesis	Grupos nominales complejos	Premodificación	Determinantes Adjetivos Sustantivos	Diseño: Descriptivo simple Tipo: Aplicada Enfoque: Cualitativo Método: Inductivo Técnica: Análisis de contenido Instrumento: Ficha de análisis Unidad de Análisis Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey. Muestra: Ocho capítulos del Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey.
Problemas Específicos ¿Qué estructura tienen los grupos nominales complejos formados con premodificación en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018? ¿Qué estructura tienen los grupos nominales complejos formados con postmodificación en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018? ¿Qué estructura tienen los grupos nominales complejos formados con premodificación y postmodificación en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018?	Objetivos Específicos Identificar los grupos nominales complejos formados con premodificación que se encuentran en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey » del inglés al español, Lima, 2018. Identificar los grupos nominales complejos formados con postmodificación que se encuentran en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018. Identificar los grupos nominales complejos formados con premodificación y postmodificación que se encuentran en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018.			Núcleo	Sustantivo propio Sustantivo común Pronombre Palabra sustantivada	
				Postmodificación	Sintagma adjetival Sintagma nominal en aposición Sintagma preposicional Oraciones relativas Cláusulas no finitas (-ing, -ed, y de infinito)	

ANEXO 2: Instrumentos

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:**
	2.1 Nombre del capítulo 1:
	2.2 Número de página:
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:		
☐ **PREMODIFICACIÓN**	☐ **NUCLEO**	☐ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos ☐ Sustantivos	☐ Sustantivo propio ☐ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☐ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☐ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas ☐ Cláusulas no finitas (-ing, -ed, y de infinito)

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):
6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español **6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC** **6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC**

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°1

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Grand jury target letters	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM
	2.2 Número de página: 1
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
Grand jury target letters	Notificaciones del gran jurado

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NÚCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Grand jury **target letters** — **Notificaciones** del gran jurado
Adj. N N — Sust. Prep. Adj. Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El término usado en español para “Target letters” es “Notificaciones”, ya que según el Poder Judicial del Perú (2018) es un acto por el cual se pone en conocimiento a las partes o a terceras personas vinculadas con el litigio de las resoluciones o de las citaciones que emiten las dependencias del poder judicial. Las notificaciones del gran jurado es un grupo de entre 16 y 23 personas. El gran jurado oye y revisa las evidencias presentadas por el subfiscal del distrito en un caso de delito mayor. Después, deciden si la corte debe emitir una acusación formal. Esta acusación tiene que ser emitida antes de que el caso vaya ir a juicio. Por lo tanto, no se observa problema léxico-semántico del término “target letters” debido a que es un término legal estandarizado.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo en inglés está constituido por dos elementos premodificadores, un sustantivo y un adjetivo. En la traducción al español se agregó la preposición “del” para otorgarle sentido al GNC y podemos observar que el núcleo que se encuentra al final en el idioma inglés se establece primero en la lengua española.

Grand jury target letters — Notificaciones del gran jurado
2 3 1 — 1 2 3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 2+3+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°2

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Assistant United States Attorney	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM
	2.2 Número de página: 1
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
Assistant United States Attorney (AUSA)	Fiscal adjunto de los Estados Unidos

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Assistant	United	States	**Attorney**	**Fiscal**	adjunto	de	los	Estados Unidos
Adj.		N.	N	Sust.	Adj.	Prep.	Det.	Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El significado para el GNC: Assistant United States Attorney es “Fiscal adjunto de los Estados Unidos” según Tellez (2010) es un término que se utiliza en los casos legales, donde el jurado decide si hay pruebas suficientes para que una persona siga un proceso judicial por delito. Se podría traducir como el secretario del Fiscal General, pero lo más recomendable es Fiscal adjunto.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está constituido por dos elementos premodificadores en el idioma origen (inglés), un sustantivo y un adjetivo. En la traducción al español se agregó la preposición “del” y el artículo masculino plural “los” para otorgarle sentido y concordancia al GNC en español.

Assistant	United	States	Attorney	Fiscal	adjunto	de	los	Estados	Unidos
2	4	3	1	1	2		3		4

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 2+4+3+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3+4

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°3

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
The Federal Public Defender Office	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM
	2.2 Número de página: 2
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
In general, **<u>the Federal Public Defender Office</u>** is assigned to represent all individuals without counsel at the initial appearance since the need for appointed counsel is not determined before that time.	En general, **<u>la Defensoría Pública Federal</u>** es asignada para representar a todas las personas que no cuentan con un abogado en la comparecencia inicial, debido a que no se determinó un abogado de oficio antes de la fecha.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☒ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☒ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☐ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

The Federal Public **<u>Defender Office</u>**	La **<u>Defensoría</u>** Pública Federal
Det. Adj. Adj. N	Det. Sust. Adj. Adj.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El significado del GNC en inglés “The Federal Public Defender Office” es “La Defensoría Pública Federal” en el español, ya que según la Defensoría Pública Federal del Distrito Septentrional de California (2016) suministra asesoramiento jurídico en causas penales federales a personas que no puedan contratar asesores particulares; por lo cual, todo ciudadano tiene el derecho de hablar con un abogado antes de ser interrogado y a tenerlo a su lado durante todo el interrogatorio.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo en inglés está constituido por tres elementos premodificadores, dos de ellos son adjetivos y el otro, un determinante. En la traducción al español se mantuvo los mismos premodificadores del inglés.

The Federal Public Defender Office	La Defensoría Pública Federal
1 4 3 2	1 2 3 4

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 1+4+3+2
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3+4

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2018

FICHA N°4

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Probable cause hearings	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM
	2.2 Número de página: 7
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
H. FED. R. CRIM. P. 5.1 – **PROBABLE CAUSE HEARINGS** Probable cause hearings rarely occur in the District of New Jersey. When probable cause hearings do occur, they are usually in conjunction with a detention hearing.	H. FED. R. CRIM. P. 5.1 – **AUDIENCIAS DE CAUSA PROBABLE** Las audiencias de causa probable rara vez sucede en el Distrito de Nueva Jersey. Cuando esto sucede, generalmente están en relación con una audiencia de detención.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Probable cause **hearings**			**Audiencias** de causa probable		
Adj.	N	N	Sust.	Prep. Sust.	Adj.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

Se traduce el GNC "Probable cause hearings" como "Audiencias de causa probable" según Coughlin (2010) las audiencias de causa probable suceden raramente en el Distrito de Nueva Jersey. Cuando esto sucede, generalmente están en relación con una audiencia de detención. Las personas detenidas por una denuncia o mandato judicial tienen derecho a audiencias de causa probable solo si una acusación formal no es restituida antes que el plazo correspondiente expire, el cual es en diez días si el acusado está en custodia y veinte días si está en libertad bajo fianza.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está constituido por dos elementos premodificadores en el idioma origen, un sustantivo y un adjetivo. En la traducción al español se agregó la preposición "de" seguido del sustantivo y del adjetivo. También, podemos observar que el núcleo en inglés se encuentra en la parte final pero en la traducción está en el comienzo.

Probable cause hearings			Audiencias de causa probable		
3	2	1	1	2	3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 3+2+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°5

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Camden County Correctional Facility	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM
	2.2 Número de página: 10
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
- Federal Detention Center, 7th & Arch Streets, in Philadelphia, PA; **Camden County Correctional Facility**, Camden, NJ;	- Centro de Detención Federal, 7th & Arch Streets, en Filadelfia, Pensilvania; **Centro Correccional del Condado de Camden,** Camden, Nueva Jersey;

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Camden	County	Correctional	**Facility**		**Centro**	Correccional	del	Condado	de	Camden
N	N	Adj.	N		Sust.	Adj.	Prep.	Sust.	Prep.	Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El GNC "Camden County Correctional Facility" se traduce como "Centro Correccional del Condado de Camden", según Coughlin (2010) es un centro correccional donde los detenidos no pueden recibir llamadas. Además, garantizan un ambiente seguro y humano para todos los delincuentes y no tolera ninguna forma de abuso sexual y/o acoso sexual.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

En este grupo nominal complejo en inglés, se observa puros sustantivos. Y en la traducción de este GNC se agregó la preposición "del" y "de" seguido de los sustantivos para otorgarle sentido.

Camden	County	Correctional	Facility		Centro	Correccional	del Condado	de Camden
4	3	2	1		1	2	3	4

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 4+3+2+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3+4

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°6

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Standard Cooperating Plea Agreement	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM
	2.2 Número de página: 32
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
Standard Cooperating Plea Agreement	Acuerdo de Declaración Cooperativa Estándar

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NÚCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Standard	Cooperating	Plea	**Agreement**	**Acuerdo**	de	Declaración	Cooperativa	Estándar
Adj.	N	N	N	Sust.	Prep.	Sust.	Adj.	Adj.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El GNC "Standard Cooperating Plea Agreement" y su equivalente más próximo en español es "Acuerdo de Declaración Cooperativa Estándar", según Coughlin (2010) es un acuerdo de cooperación en donde el acusado se compromete a colaborar en el juicio mediante pruebas fehacientes y reales. Sin embargo, si la credibilidad del acusado es puesta en tela de juicio, puede afectar en la sentencia impuesta.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El GNC origen está constituido por tres premodificadores, un adjetivo y dos sustantivos. Y en el GNC en español se agregó la preposición "de" después del nucleo.

Standard	Cooperating	Plea	Agreement	Acuerdo	de	Declaración	Cooperativa	Estándar
4	3	2	1	1	2	3	4	

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 4+3+2+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3+4

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°7

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Armed career criminal act	**2.1 Nombre del capítulo 8:** FEDERAL SENTENCING **2.2 Número de página:** 126
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
The armed career criminal act (ACCA) The effective date of this provision is November 1, 1990. This guideline implements 18 U.S.C. § 924(e), which requires a minimum fifteen year sentence for a defendant who violates 18 U.S.C. § 922(g) and who has three previous convictions for a violent felony or a serious drug offense.	**El acta criminal de carrera armada (ACCA)** La fecha de vigencia de esta disposición es el 1 de noviembre de 1990. Esta guía implementa 18 U.S.C. § 924 (e), que requiere una sentencia mínima de quince años para un acusado que viole 18 U.S.C. § 922 (g) y quien tiene tres condenas anteriores por un delito grave violento o un delito grave de drogas

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☒ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NÚCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☒ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

The armed career criminal **act**	El **acta** criminal de carrera armada
Det. Adj. N Adj. N	Det. Sust. Adj. Prep. Sust. Adj.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

Se traduce el GNC "The armed career criminal act" como "El acta Penal de Carrera Armada (ACCA)" en español, según el diccionario USLEGAL sostiene que el Acta Penal de Carera Armada es una ley federal de los Estados Unidos que brinda mejoras a las sentencias para los delincuentes que cometen delitos con armas de fuego, si son condenados por ciertos delitos tres o más veces. Esta ley impone una pena de prisión especial de 15 años.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo origen tiene dos sustantivos y un adjetivo como premodificadores. En la traducción de este GNC se agregó la preposición "de" en dos ocasiones.

The Armed Career Criminal Act	El Acta de Criminal de Carrera Armado
1 5 4 3 2	1 2 3 4 5

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 1+5+4+3+2
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3+4+5

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°8

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Salem County Jail	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM **2.2 Número de página:** 10
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
Camden, NJ; **Salem County Jail**, Salem, NJ; Trenton Vicinage-Monmouth County Correctional Facility, Freehold, NJ; Newark Vicinage-Passaic County Correctional Facility, Paterson, NJ; Hudson County Jail, Kearny, NJ, or Bergen County Jail, Hackensack, NJ.	Camden, Nueva Jersey; **Cárcel del Condado de Salem**, Salem, Nueva Jersey; Vecindades de Trenton -Centro Correccional del Condado de Monmouth, Freehold, Nueva Jersey; Vecindades de Newark s-Centro Correccional del Condado de Passaic, Paterson, Nueva Jersey; La cárcel del Condado de Hudson, Kearny, Nueva Jersey, o la cárcel del Condado de Bergen, Hackensack, Nueva Jersey.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☐ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Salem County **Jail**	**Cárce**l del Condado de Salem
N N N	Sust. Prep. Sust. Prep. Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El término usado en español para “Salem County Jail” es “La cárcel del Condado de Salem”, este es un centro penitenciario ubicado en Salem, Nueva Jersey, en donde se encuentran en su mayoría pandilleros reincidentes.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está constituido solo pos dos sustantivos. En el GNC español se agregó la preposición “del” y “de” seguido de los sustantivos.

Salem County Jail	Cárcel del Condado de Salem
3 2 1	1 2 3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 3+2+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°9

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Bureau of prisons policy concerning credit	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM
	2.2 Número de página: 12
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
Bureau of prisons policy concerning credit	Política del departamento de prisiones sobre el crédito

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NÚCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☐ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Bureau of prisons **policy** concerning credit **Política** del departamento de prisiones sobre el crédito
N Prep. N N (-ing) N Sust. Prep. Sust. Prep. Sust. Prep. Det. Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El significado para "Bureau of prisons policy concerning credit" es "Política del departamento de prisiones sobre el crédito" según Coughlin (2010) es un término referente al estado en que se encuentra el acusado ya que si el estado declara que tiene cargos altos y reincidentes no recibirá crédito para la sentencia federal.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo en inglés está constituido por premodificadores (dos sustantivos y una preposición) y un postmodifcador (clausula no finita). En el GNC español podemos observar que "concerning" se traduce como "sobre"; es decir, no se conservó en su forma original sino que se cambió por una preposición.

Bureau of prisons policy concerning credit Política del departamento de prisiones sobre el crédito
2 3 1 4 5 1 2 3 4 5

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 2+3+1+4+5
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3+4+5

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°10

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Alternative bail arrangements	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM
	2.2 Número de página: 13
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
Alternative bail arrangements	Acuerdos de fianza alternativos

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NÚCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Alternative bail **<u>arrangements</u>**
Adj. N N

<u>Acuerdos</u> de fianza alternativos
Sust. Prep. Sust. Adj.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

La traducción del GNC “Alternative bail arrangements” es “Acuerdos de fianza alternativos” y según La Enciclopedia jurídica (2014) se refiere a contratos suplementarios relacionados a la fianza que está relacionada con la existencia de una obligación del fiador hacia la persona fiada.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está constituido por dos elementos premodificadores, adjetivo y sustantivo. En el idioma español se agregó la preposición “de” para darle sentido al GNC.

Alternative bail arrangements
3 2 1

Acuerdos de fianza alternativos
1 2 3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 3+2+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°11

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Federal rules of criminal procedure	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM
	2.2 Número de página: 1
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
Rule 7 of the **Federal Rules of Criminal Procedure** governs waiver of an indictment:	El reglamento 7 de los **Reglamentos de Procedimiento Penal** regula el abandono de una acusación formal:

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NÚCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Federal **rules** of criminal procedure — **Reglamentos** de procedimiento penal
Adj. N Prep. Adj. N — Sust. Prep. Sust. Adj.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

Se encontró el equivalente más próximo para EL GNC "Federal rules of criminal procedure" como "Reglamentos de procedimiento penal" según Informe de Reglas del Procedimiento Legal (2008) son reglas para agilizar procedimientos judiciales que garantizan los derechos constitucionales.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está constituido por un elemento premodificador (adjetivo) en el idioma origen. El término en inglés "Federal rules" se tradujo como "Reglamentos", se volvió solo una palabra porque el término ya está estandarizado.

Federal rules of criminal procedure — Reglamentos de procedimiento penal
1 3 2 — 1 2 3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 1+3+2
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°12

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Grand jury subpoenas	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM
	2.2 Número de página: 1
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
Target letters are not the same as **grand jury subpoenas** and, for the purposes of this discussion, persons who have received subpoenas to testify before the grand jury are assumed to be individuals who are not the subject of an investigation and thus not likely to be charged.	Las notificaciones no son lo mismo que los **citatorios del gran jurado** y, para propósito de esta discusión, las personas quienes han recibido citatorios para testificar ante el gran jurado, se asume que son personas que no son objeto de una investigación y por lo tanto no es probable que sean acusados.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NÚCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas ☐ Cláusulas no finitas (-ing, -ed, y de infinito)

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Grand jury **subpoenas** — Adj. N N

Citatorios del gran jurado — Sust. Prep. Adj. Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

La traducción del GNC "Grand jury subpoenas" es "Citatorios del gran jurado" según 19th Judicial Circuit Court (2018) indica que es un formulario que notifica a los demandados que están siendo enjuiciados y la fecha en la que tienen que comparecer ante el juzgado.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo origen está constituido por dos elementos premodificadores (adjetivo, sustantivo. Se agregó la preposición "de" en la traducción para darle coherencia y sentido a la frase con el fin de que sea preciso, conciso y claro.

Grand jury subpoenas — 2 3 1

Citatorios del gran jurado — 1 2 3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 2+3+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°13

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Summons upon complaint	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM **2.2 Número de página:** 2
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
FED. R. CRIM. P. 3 (COMPLAINT) AND FED. R. CRIM. P. 4 (ARREST WARRANT OR **SUMMONS UPON COMPLAINT**)	FED. R. CRIM. P. 3 (LA DENUNCCIA) Y FED. R. CRIM. P. 4 (ORDEN DE ARRESTO O **CITACIÓN JUDICIAL SOBRE UNA DENUNCIA**)

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NÚCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Summons upon complaint	**Citación judicial** sobre una denuncia
N Prep. N	Sust Adj. Prep. Det. Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El significado para “Summons upon complaint” es “Citación judicial sobre una denuncia” según Couhglin (2010) es la entrega de una citación a una persona acusada para que se presente ante el juez de paz para su comparecencia inicial ya que previamente se le arrestó en base a una acusación formal o mandato judicial.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

Podemos observar que el GNC tanto en inglés como en español solo hay postmodificadores. Se agregó el determinante “una” para darle coherencia a la frase. Además, “summons” se tradujo al español como “Citación judicial”; es decir que de una sola palabra pasó a dos formadas por un sustantivo y un adjetivo.

Summons upon complaint	Citación judicial sobre una denuncia
1 2 3	1 2 3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 1+2+3
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°14

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
State court counsel	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM **2.2 Número de página:** 3
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
Even if the state case has been dismissed, **state court counsel** should be contacted to determine whether the state prosecutor had provided discovery.	Incluso si el caso estatal ha sido desestimado, el **abogado de la corte estatal** deberá ser contactado para determinar si el fiscal estatal ha previsto la obtención de pruebas.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

State	court	**counsel**		**Abogado**	de	la	corte	estatal
Adj .	N	N		Sust.	Prep.	Det.	Sust.	Adj.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El término usado en español para “State court counsel” es “Abogado de la corte estatal” según Couhglin (2010) es quien se involucra para convencer al fiscal estatal de declinar en los cargos y en el caso que suceda, el abogado debe determinar si el fiscal previó la obtención de pruebas ya que los reglamentos estatales son extensos y más civilizadas que los federales.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está constituido por dos elementos premodificadores (adjetivo y sustantivo) en el idioma inglés. Para darle sentido a la traducción se optó por agregar la preposición “de” y el artículo “la”.

State	court	counsel		Abogado	de la	corte	estatal
3	2	1		1		2	3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 3+2+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°15

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
United states magistrate judge	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM **2.2 Número de página:** 3
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
Initial appearances take place before the **United States Magistrate Judge** who is designated the "duty" magistrate judge.	La comparecencia inicial se lleva a cabo ante el **Juez de paz de los Estados Unidos** quien es designado el juez de paz de "turno".

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NÚCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☐ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

The United states magistrate **judge**
Det. N N N

Juez de paz de los Estados Unidos
Sust. Prep. Sust Prep. Det. Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El término usado en español para "United states magistrate judge" es "Juez de paz de los Estados Unidos". Un Juez de Paz interviene como conciliador y contribuye a que las personas resuelvan sus conflictos de modo directo. De no llegar a un acuerdo, el Juez de Paz podría dictar sentencia judicial. Los jueces de paz son importantes en la sociedad porque son ellos quienes resuelven conflictos y para que se sancionen o corrijan diversos actos.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo origen solo se encuentran premodificadores (dos sustantivos). En la traducción al español se agregó "de" y "los" debido a que Estados Unidos siempre va acompañando del artículo "los" y también porque es el nombre de un país conocido.

The United states magistrate judge
3 2 1

Juez de paz de los Estados Unidos
1 2 3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 3+2+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°16

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Petrial services officers	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM **2.2 Número de página:** 4
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
Pretrial Services Officers will not question a defendant about his/her charges.	Los **Oficiales de los Servicios Previos al juicio** no interrogarán al acusado sobre sus cargos.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Pretrial	services	**officers**		**Oficiales**	de	los	servicios	previos	al	juicio
Adj	N	N		Sust	Prep.	Det.	Sust.	Adj.	Det.	Adj.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El término usado en español para “Pretrial services officers” es “Oficiales de los servicios previos al juicio” según Servicios previos al juicio: Manual de implementación (2011) son oficiales que imponen medidas cautelares basadas en la inocencia y seguridad del proceso ya que proporcionan mecanismos que defienden aquel principio y por otro lado valoran el grado de riesgo representado en la víctima, sociedad y conclusión del proceso al enfrentar su juicio en libertad.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está constituido por dos elementos premodificadores (adjetivo y sustantivo) en el idioma origen. Par darle coherencia al GNC traducido se agregó “de” “los” y “al”.

Pretrial	services	officers		Oficiales	de los servicios previos al juicio	
3	2	1		1	2	3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 3+2+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°17

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
First reliable source	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM **2.2 Número de página:** 4
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
The report may not be retained by the parties without permission of the Pretrial Services Office or the court. Since this report is the **first reliable source** of the client's prior record, take either notes or ask permission to keep a copy of the entire report or, at least, the prior record portion of it	El reporte no puede ser conservado sin permiso de los Oficiales de los Servicios Previos al juicio o de la corte, ya que el reporte es la **primera fuente confiable** del antecedente del cliente, o bien, tomar notas o pedir permiso para conservar una copia del reporte completo o por lo menos, parte de los antecedentes.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☒ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☐ **POSTMODIFICACIÓN**
☒ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☐ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

First reliable **source**	Primera **fuente** confiable
Det. Adj. N	Det. Sust. Adj.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

Se traduce el GNC en inglés "first reliable source" como "primera fuente confiable" en español, según Couhglin (2010) se refiere a la información biográfica, historial laboral y antecedentes penales del acusado pero no se puede conservarlo sin el permiso de los Oficiales de los Servicios previos al juicio o de la corte.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo en el idioma origen (inglés) está constituido por dos elementos premodificadores (determinante y adjetivo) y en el idioma español solo queda el determinante como premodificador y el adjetivo pasa a ser un postmodifcador. En esta frase, el sustantivo se encontraba al final de la versión original; sin embargo, en la versión traducida al español se encuentra al medio de la frase.

First reliable source	Primera fuente confiable
1 3 2	1 2 3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 1+3+2
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°18

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
The Speedy Trial Act	**2.1 Nombre del capítulo 4:** PRETRIAL MOTIONS **2.2 Número de página:** 54
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
1. <u>The speedy trial act</u> a. Generally Under the speedy trial act, the critical time periods are thirty days from the arrest to the indictment and seventy days from the date the indictment is filed to trial. The act also provides for a mandatory thirty day defense preparatory period.	**1. <u>El principio de juicio rápido</u>** a. En general De acuerdo con la Ley de Juicio Rápido, los períodos de tiempo críticos son treinta días desde el arresto hasta la acusación formal y setenta días desde la fecha en que se archiva la acusación formal. La Ley también prevé un período preparatorio de defensa obligatorio de treinta días.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☒ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☒ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

The speedy trial **<u>act</u>**	El **<u>principio</u>** de juicio rápido
Det Adj N N	Det. Sust. Prep. Sust. Adj.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El significado del GNC en inglés “the speedy trial act” es “el principio de juicio rápido” en español, según Cervini (2010) se aplica a los delitos castigados con pena privativa de la libertad que no exceda de cinco años, o cualquier otra pena cuya duración no exceda de diez años. Para que se lleve a cabo, es necesario la presencia de un atestado policial y que la policía judicial haya detenido a un presunto culpable y esté a disposición del Juzgado de Guardia.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo origen está constituido por tres elementos premodificadores, un determinante, un adjetivo y un sustantivo. Además, el sustantivo que estaba al final de la frase original en inglés pasó al principio de la frase traducida al español antecedido por el determinante. Y se aumentó la preposición “de”.

The speedy trial act	El principio de juicio rápido
1 4 3 2	1 2 3 4

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 1+4+3+2
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3+4

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°19

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
A Financial Affidavit	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM **2.2 Número de página:** 5
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
Every defendant who requests appointed counsel must complete **a financial affidavit** and swear under oath to the truthfulness of its contents.	Cada acusado que solicite un abogado de oficio debe completar **una declaración jurada patrimonial** y prometer bajo juramento la veracidad de su contenido.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☒ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☒ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☐ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

A financial **affidavit**
Det. Adj. N

Una **declaración jurada** patrimonial
Det. N Adj. Adj.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

Se encontró el equivalente más próximo para el GNC “a financial affidavit” como “una declaración jurada patrimonial” es una declaración juramentada que se realiza por mandato legal y constitucional, en la que un funcionario público informa sobre todos los ingresos, bienes y rentas que posee o percibe.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está constituido por dos elementos premodificadores en el idioma origen, un determinante y un adjetivo. En la versión en español “financial” se tradujo como “patrimonial” haciendo referencia al hecho que el individuo declara sus pertenencias como su propiedad por lo que este también sería uno de sus bienes. Y el término “affidavit” se tradujo como “declaración jurada” al ser un documento escrito perteneciente al ámbito legal.

A financial affidavit
1 3 2

Una declaración jurada patrimonial
1 2 3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 1+3+2
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°20

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Recusal of trial judge	**2.1 Nombre del capítulo 4:** PRETRIAL MOTIONS **2.2 Número de página:** 60
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
Recusal of trial judge Section 455(a) of Title 28 directs that: "Any justice or judge of the United States shall disqualify himself in any proceeding in which his impartiality might reasonably be questioned."	**Recusación del juez de primera instancia** La Sección 455 (a) del Título 28 establece que: "Cualquier justicia o juez de los Estados Unidos se descalificará en cualquier procedimiento en el que su imparcialidad pueda ser razonablemente cuestionada".

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Recusal of trial judge	**Recusación** del juez de primera instancia
N Prep. Adj. N	Sust. Prep. Sust. Prep. Adj. Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El GNC en inglés "Recusal of trial judge" y su equivalente más próximo en español es "Recusación del juez de primera instancia" según Sánchez (2016) se refiere a impugnar legítimamente la actuación del juez en un proceso cuando una parte considera que no es apto porque su imparcialidad está en duda.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

En ambos casos, GNC en inglés y español no hay premodificadores. El término "trial" actúa como adjetivo, en la frase original antecede al sustantivo "judge" pero en la versión traducida al español primero se ubica el sustantivo "juez" y luego al adjetivo "primera". Además se agregó las preposiciones "de" para que la frase tenga coherencia en el texto meta.

Recusal of trial judge	Recusación del juez de primera instancia
1 3 2	1 2 3 4

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 1+3+2
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3+4

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°21

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Order posting property as bail	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM
	2.2 Número de página: 13
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
Posting property as bail	Bienes registrados como fianza

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☐ Sintagma preposicional ☒ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Posting **property** as bail — **Bienes** registrados como fianza
Adj. N . Sust. — Sust. Adj. Oracion relativa

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El GNC "Posting property as bail" traducido al español es "Bienes registrados como fianza" según Coughlin (2010) registrar bienes toma un tiempo debido para que los documento los certifiquen como tal. Sin embargo, no es exigente registrarlos para una fianza. Además, el bien registrado puede proceder de cualquier lado.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está constituido por un premodificador (adjetivo). En el idioma español se tradujo "as" como "como" y es importante diferenciar "as" y "like" ya que el primero se refiere a un rol o función que podría desempeñar mientras que el segundo se refiere a la semejanza con algo.

Order posting property as bail — Solicitar bienes registrados como fianza
1 3 2 4 — 1 2 3 4

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 1+3+2+4
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3+4

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°22

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
The affidavit attached	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM
	2.2 Número de página: 8
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
Be prepared for the prosecutor merely to call the agent to the stand and have him/her adopt **the affidavit attached** to the complaint and warrant, and then to ask no other questions.	Esté preparado para que el fiscal simplemente llame al agente al estrado y pídale que adopte **la declaración jurada adjunta** a la queja y la orden judicial, y luego no haga ninguna otra pregunta.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☒ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☐ **POSTMODIFICACIÓN**
☒ Determinantes ☐ Adjetivos ☐ Sustantivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☐ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

The **affidavit** attached — La **declaración jurada** adjunta
Det. N Adj. — Det. Sust. Adj.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El término en español para el GNC “the affidavit attached” es “la declaración jurada adjunta”, ya que según Coughlin (2010) hace referencia al documento con la información de pertenencias declaradas para el juicio. El acusado debe pedir al agente que se use la declaración jurada mencionada y no otro documento para evitar confusiones.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El GNC origen está constituido por un elemento premodifcador (determinante) y un elemento postmodificador (sintagma adjetival) y en la versión meta tienen los mismos elementos y en el mismo orden.

The affidavit attached — La declaración jurada adjunta
1 2 3 — 1 2 3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 1+2+3
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°23

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Probation referral form	**2.1 Nombre del capítulo 5:** THE GUILTY PLEA **2.2 Número de página:** 79
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
See appendix – **Probation referral form**. To ensure that the assigned Probation officer is aware that the defendant is represented by a specific attorney, attach a business card to the paperwork and put a note on it indicating that counsel wishes to be present whenever probation speaks to the defendant or, in the alternative, that counsel requests that probation not speak with the defendant about the offense.	Ver anexo - **Formulario de solicitud de libertad condicional.** Para asegurarse de que el oficial de libertad condicional asignado sepa que el acusado está representado por un abogado específico, adjunte una tarjeta de presentación a la documentación y coloque una nota que indique que el abogado desea estar presente cada vez que en el período de prueba hable con el acusado o como alternativa, el abogado solicite la libertad condicional del acusado sobre el delito.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☐ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Probation	referral	**form**	**Formulario**	de	solicitud	de	libertad	condicional
N	N	N	Sust.	Prep.	Sust.	Prep.	Sust.	Adj.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El significado del GNC en inglés "Probation referral form" es "Formulario de solicitud de libertad condicional" en el español, según iberley (2016) es la solicitud de libertad condicional ante un Juzgado, en donde una persona reúne los requisitos establecidos según los artículos que dicta el Código Penal para que su solicitud sea aceptada. Además se pudo observar dos significados para el GNC: (1) formulario de referencia de libertad condicional y (2) formulario de solicitud de libertad condicional. Al final, se eligió la segunda opción a través de los textos paralelos.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está constituido por dos elementos premodificadores en el idioma de partida (sustantivos) y en la versión en español se puede observar que ya no hay premodificadores pero si un elemento postmodificador y que se agregaron algunas preposiciones para darle sentido al GNC.

Probation	referral	form	Formulario	de solicitud	de libertad	condicional
3	2	1	1	2	3	4

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 3+2+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3+4

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°24

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Notice of Insanity Defense	**2.1 Nombre del capítulo 6:** THE TRIAL AND SPECIFIC DEFENSES **2.2 Número de página:** 97
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
See Appendix – **Notice of Insanity Defense**	Ver Anexo – **Aviso de Defensa por Demencia**

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☐ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas ☐ Cláusulas no finitas (-ing, -ed, y de infinito)

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Notice of Insanity Defense	**Aviso** de Defensa por Demencia
N Prep. N N	Sust Prep. Sust. Prep. Sust

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El GNC "Notice of Insanity Defense" se traduce al español como "Aviso de Defensa por Demencia" según Cervini (2010) el acusado debe probar que no es responsable de violar la ley, debido a su demencia cuando ocurrió el supuesto delito. Para ello se requiere de un profesional que declare que el acusado no fue capaz de distinguir entre lo debido e indebido cuando ocurrieron los hechos.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está formado por un elemento postmodificador en el idioma origen en inglés (sintagma preposicional). Pero en la versión en español se agregó otra preposición muy aparte de la que ya se encontraba en la versión original.

Notice of Insanity Defense	Aviso de Defensa por Demencia
1 3 2	1 2 3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 1+3+2
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°25

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Outrageous Government Conduct	**2.1 Nombre del capítulo 6:** THE TRIAL AND SPECIFIC DEFENSES
	2.2 Número de página: 101
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
<u>Outrageous Government Conduct</u> Outrageous government conduct is similar to the entrapment defense, less the predisposition element that makes entrapment such a difficult proposition.	**<u>Conducta escandalosa del gobierno</u>** La conducta escandalosa del gobierno es similar a la defensa de atrapamiento, menos el elemento de predisposición que hace que la trampa sea una proposición tan difícil.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Outrageous government **<u>conduct</u>**			**<u>Conducta</u>** escandalosa del gobierno			
Adj.	N	N	Sust.	Adj.	Prep.	Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El GNC "Outrageous government conduct" y su equivalente más próximo al español es "Conducta escandalosa del gobierno" según el Código de Ética del Poder Judicial del Perú (2003) se da cuando se viola el comportamiento ético, ya sea en el ejercicio de las funcionas públicas y privadas. También, es una defensa criminal para rechazar la acusación argumentado que la conducta de los agentes del orden era tan escandalosa que los principios del debido proceso impedirán que el gobierno invoque un proceso judicial para obtener una condena.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo se constituye de dos elementos premodificadores en el idioma origen (inglés), un sustantivo y un adjetivo. En la versión original en inglés, el adjetivo se encuentra al principio y el núcleo al final, sin embargo en la versión en español primero está el núcleo seguido de su respectivo adjetivo.

Outrageous government conduct			Conducta escandalosa del gobierno		
2	3	1	1	2	3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 2+3+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°26

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Arrest for failure to appear	**2.1 Nombre del capítulo 3:** PRETRIAL CONSIDERATIONS **2.2 Número de página:** 46
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
(e) <u>Arrest for Failure to Appear</u>: Upon production of the warrant or a certified copy thereof and upon a finding that the person before the magistrate is the person named in the warrant, the federal magistrate shall hold the person to answer in the district in which the warrant was issued.	**<u>Arresto por falta de comparecencia</u>:** Después de la producción de la orden judicial o de una copia certificada de la misma y al constatar ante el magistrado que la persona es la persona mencionada en la orden judicial, el magistrado federal deberá retener a la persona para que responda que responda en el distrito en el que se dictó la orden judicial.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos ☐ Sustantivos	☐ Sustantivo propio ☐ Sustantivo común ☐ Pronombre ☒ Palabra sustantivada	☐ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas ☐ Cláusulas no finitas (-ing, -ed, y de infinito)

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

<u>Arrest</u> for failure to appear	**<u>Arresto</u>** por falta de comparecencia
N Prep. N Prep. N	Sust. Prep. Sust. Prep. Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El término usado en español para “arrest for failure to apeear” es “arresto por falta de comparecencia”, según la página web Criminal Law DCMOCI (2015) es un crimen muy serio ya que podría agregarse a su condena, de ser así se debe contactar con el abogado para que este lo proteja y le informe de futuras fechas de corte.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está constituido por dos elementos postmodificador, sintagma preposicional. La preposición “to” denota pertenencia al sustantivo que le antecede, por ello en la versión en español se tradujo como “de”. Por otro lado, el orden de las palabras en la traducción se mantiene igual que la versión original.

Arrest for failure to appear	Arresto por falta de comparecencia
1 2 3 4 5	1 2 3 4 5

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 1+2+3+4+5
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3+4+5

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°27

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
A Pretrial Motion Schedule	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM
	2.2 Número de página: 14
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
After entering the plea, the court enters a standing order for discovery and inspection, which includes **a pretrial motion schedule** and a trial date.	Después de la declaración, la corte ingresa una orden permanente para la revelación de pruebas y la revisión, que incluye **un cronograma de las mociones previas al juicio** y una fecha de juicio.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☒ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☒ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

A	pretrial	motion	**schedule**	Un	**cronograma**	de	las	mociones	previas	al	juicio
Det.	Adj.	N	N	Det.	Sust.	Prep.	Det.	Sust.	Adj.	Det.	Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El significado del GNC en inglés “a pretrial motion schedule” es “un cronograma de las mociones previas al juicio” en el español, ya que según Abogados Accidentes (2018) define que la moción es una solicitud presentada por el abogado al tribunal para pedir un veredicto sobre un asunto en específico. Este es un cronograma que presenta todas las mociones para resolver un número de preguntas importantes referentes a la demanda.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo es presentado con tres elementos premodificadores en el idioma inglés, un determinante, un adjetivo y un sustantivo. Se agregó “de” “las” y “al” en la versión meta para dar coherencia al GNC.

A	pretrial	motion	schedule	Un	cronograma	de las mociones previas al juicio
1	4	3	2	1	2	3 4

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 1+4+3+2
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3+4

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°28

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Pretrial diversion recommendations	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM **2.2 Número de página:** 16
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
AUSAs do have some discretion in determining which defendants they will move to detain, what bail and **pretrial diversion recommendations** to make, which persons they will use as cooperating witnesses, the representations they will make concerning any assistance by the defendant, and which counts they will move on in cases without indictments.	Los sub procuradores de los EE.UU tienen cierta discreción para determinar a qué acusados van a pasar a detener, qué fianza y **recomendaciones de desvío previos al juicio** que se debe hacer, qué personas tendrán como testigos cooperantes, las declaraciones que harán con respecto a cualquier ayuda para el acusado, y qué acusaciones van a seguir adelante en los casos sin documento inculpatorio.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Pretrial diversion **recommendations** — **Recomendaciones** de desvío previos al juicio
Adj. N N — Sust. Prep. Sust. Adj. Det. Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El término usado en español para “pretrial diversion recommendations” es “recomendaciones de desvío previos al juicio”. Según Coughlin (2010) menciona que estas recomendaciones forma parte de una lista de acciones que los sub procuradores de EE.UU determinan qué acusados serán detenidos y quienes van a seguir sus casos sin documento inculpatorio.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

Este grupo nominal complejo se caracteriza por tener dos elementos premodificadores en el idioma origen, un adjetivo y un sustantivo. En la versión del idioma meta, el adjetivo que se ubicaba al principio de la frase pasa al final de este y los sustantivos son los que lo anteceden.

Pretrial diversion recommendations — Recomendaciones de desvío previos al juicio
3 2 1 — 1 2 3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 3+2+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°29

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Exercise of due deligence	**2.1 Nombre del capítulo 3:** PRETRIAL CONSIDERATIONS
	2.2 Número de página: 40
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
Rule 16(a)(1)(D) allows access to all such reports that are in possession of the government or may become known by **exercise of due diligence** and that are material to preparation of the defense or are intended for use by the government as evidence at the trial.	El Reglamento 16(a)(1)(D) permite el acceso a todos los informes que estén en posesión del gobierno o que sean conocidos por el **ejercicio de la debida diligencia** y que sean material para la preparación de la defensa o que estén destinados a ser utilizados por el gobierno como evidencia en el juicio.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Exercise	of	due	deligence	**Ejercicio**	de	la	debida	diligencia
N	Prep.	Adj.	N	Sust.	Prep.	Det.	Adj.	Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El término usado en español para “exercise of due diligence” es “ejercicio de la debida diligencia” según la página web Kroll (2011) implica importantes compromisos de inversión de capital y otros recursos como un examen de antecedentes o una investigación de los registros públicos.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está constituido por dos elementos postmodificadores en el idioma original, un adjetivo y un sintagma preposicional, este sintagma se forma con la preposición “of”. El orden de palabras en ambos grupos nominales complejos (inglés y español) se mantienen. Además, en la versión traducida se agregó el determinante “la” antes del adjetivo.

Exercise	of	due	deligence	Ejercicio	de	la	debida	diligencia
1	2	3	4	1	2	3	4	

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 1+2+3+4
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3+4

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°30

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Defense witness statements	**2.1 Nombre del capítulo 3:** PRETRIAL CONSIDERATIONS
	2.2 Número de página: 12
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
OTHER DISCLOSURE BURDENS PLACED ON THE DEFENSE Several of the Federal Rules of Criminal Procedure place the burden on the defense to give the government notice of its intent to present affirmative defenses or produce **defense witness statements.**	**OTRAS PRESIONES DE REVELACIÓN PUESTAS EN LA DEFENSA** Algunos de los reglamentos federales del procedimiento penal ponen la presión en la defensa para dar la notificación del gobierno de su intención de presentar defensas afirmativas o de producir **declaraciones del testigo de la defensa**.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Defense witness **statements** — N N N

Declaraciones del testigo de la defensa — Sust. Prep. Sust. Prep. Det. Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

Se traduce el GNC en inglés “defense witness statements” como “declaraciones del testigo de la defensa” en español, según el Instituto de Ciencia Procesal Penal (2003) expresa que es un proceso judicial penal en la que no se permite participar con abogado en la diligencia, esto también ocurre en las Salas Penales de la Corte Superior de Lima.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo en inglés está constituido por dos elementos premodificadores (sustantivos). En la versión en español, se agregaron “del” y “de” y el determinante “la”.

Defense witness statements — 3 2 1

Declaraciones del testigo de la defensa — 1 2 3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 3+2+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°31

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Plea bargaining under the Sentencing Reform Act	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM **2.2 Número de página:** 16
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
For information on the parameters established by the Department of Justice concerning the conduct of federal prosecutors, see Appendix – DOJ Policy for Conduct of Federal Prosecutors: (1) Communication with persons represented by counsel and (2) **Plea bargaining under the Sentencing Reform Act**.	Para obtener información sobre los parámetros establecidos por el Departamento de justicia en relación con la conducta de los fiscales federales, ver Anexo-Política del Departamento de Justicia para la conducta de los procuradores federales: (1) La comunicación con las personas representadas por el abogado y (2) la **Negociación de la declaración en virtud de la Ley de Reforma de la Sentencia**.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFCACION**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos ☐ Sustantivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☐ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Plea bargaining under the sentencing reform act
N Prep N N N

Negociación de la declaración en virtud de la ley de reforma de la sentencia
Sust. Prep. Det. Sust. Prep. Sust.Prep.Det Sust.Prep. SustPrep.Det.Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El término usado en español para “Plea bargaining under the sentencing reform act” es “Negociación de la declaración en virtud de la ley de reforma de la sentencia”, ya que según Merriam-Webster (2018) es la negociación de un acuerdo entre la fiscalía y la defensa en la que el acusado se declara culpable de un delito menor o varios a cambio de recomendaciones de sentencia más indulgentes, una sentencia específica o el rechazo de otros cargos.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está constituido por un elemento postmodificador en el idioma inglés, un sintagma preposicional. El término “under” en inglés se tradujo como “en virtud de”, debido a que la ley misma es la que determina tal negociación de la declaración. Además de esto, se agregaron determinantes en la traducción al español para que la frase tenga coherencia y sentido.

Plea bargaining under the sentencing reform act
2 1 3 6 5 4

Negociación de la declaración en virtud de la ley de reforma de la sentencia
1 2 3 4 5 6

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 2+1+3+6+5+4
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3+4+5+6

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°32

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
THE UNITED STATES MARSHALS OFFICE	**2.1 Nombre del capítulo 1:** INITIAL CONTACTS WITH THE FEDERAL SYSTEM
	2.2 Número de página: 17
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
THE UNITED STATES MARSHALS OFFICE/BUREAU OF PRISONS Once a defendant has been sentenced to a term of custody or ordered held without bail before to trial, he/she is remanded to the custody of the United States Marshals Office. The Marshals' cellroom is located on the fifth floor of the U.S. Post Office & Courthouse in Newark, in the basement of the courthouse in Trenton, and on the first floor of the courthouse in Camden.	**DEPARTAMENTO DE ALGUACILES DE LOS ESTADOS UNIDOS/DEPARTAMENTO DE PRISIONES** Una vez que un acusado ha sido sentenciado a un período de custodia o se le ha ordenado detenido sin fianza antes del juicio, se le reencarcela y enviado a la custodia de la departamento de Alguaciles de los Estados Unidos. La sala de celda de los alguaciles está ubicada en el quinto piso del departamento de correos de los Estados Unidos y Palacio de Justicia de Newark, en el sótano del juzgado en Trenton, y en el primer piso del juzgado en Camden.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☒ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFCACION**
☒ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☐ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

The United States **Marshals Office** — **Departamento de Alguaciles** de los Estados Unidos
. Det. N N — Sust. Prep. Sust. Prep.Det. Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El significado para el GNC: The United States Marshals Office es “Departamento de Alguaciles de los Estados Unidos” según la página web reyqui (2014) es una agencia de aplicación de la ley federal de EEUU del Departamento de Justicia de dicho país. Se creó por la Ley de la Judicatura de 1789 y asumió su nombre actual en 1969. Según esta página web el nombre verdadero es Servicio de Alguaciles de Estados Unidos (United States Marshals Service).

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está constituido por dos elementos premodificadores en el idioma original inglés, un determinante y un sustantivo. En la traducción al español, el sustantivo principal se ubica al comienzo de la frase mientras que en la versión origen se encuentra a final.

The United States Marshals Office — Departamento de Alguaciles de los Estados Unidos
3 4 2 1 — 1 2 3 4

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 3+4+2+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3+4

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°33

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Arrest for failure to appear	**2.1 Nombre del capítulo 2:** REPRESENTING THE COOPERATING DEFENDANT IN FEDERAL COURT **2.2 Número de página:** 27
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
9. Filing of departure motion As noted earlier, a motion for a downward departure based on a defendant's cooperation must be filed by the government. Consult with the AUSA prior to the submission of the motion to ensure that all aspects of the client's cooperation are included in the motion, and review the final motion before it is submitted.	**9. Presentación de la moción de salida** Como se ya se ha señalado, el gobierno debe presentar una moción para una salida descendente basada en la cooperación del acusado. Consultar con el AUSA antes de la presentación de la moción para asegurar que todos los aspectos de la cooperación del cliente estén incluidos en la moción, y revisar la moción final antes de que se envíe.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☐ Sustantivo común ☐ Pronombre ☒ Palabra sustantivada	☐ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Filing of departure motion	**Presentación** de la moción de salida
N Prep. N N	Sust. Prep. Det. Sust. Prep. Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El término usado en español para "Filing of departure motion" es "Presentación de la moción de salida", según Coughlin (2010) el gobierno debe presentar una moción para una salida basada en la cooperación del acusado. En el momento de la sentencia, la corte debe pronunciarse sobre la moción. La corte no podrá posponer la decisión. En el caso de que el acusado continúe cooperando después de la sentencia, el gobierno puede presentar una reducción de su sentencia.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está constituido por un elemento postmodificador, sintagma preposicional. Además cabe recalcar, que presenta una palabra sustantivada como núcleo.

Filing of departure motion	Presentación de la moción de salida
1 3 2	1 2 3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 1+3 +2
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2018

FICHA N°34

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Statutory mandatory minimum sentences	**2.1 Nombre del capítulo 2:** REPRESENTING THE COOPERATING DEFENDANT IN FEDERAL COURT **2.2 Número de página:** 20
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
Departure motions based on cooperation agreements provide the most effective mechanism to obtain a sentence below the range mandated by the United States Sentencing Guidelines and/or any applicable statutory mandatory minimum sentence, and are the sole means of securing a downward departure from **statutory mandatory minimum sentences**.	Las mociones de salida basadas en acuerdos de cooperación proporcionan el mecanismo más eficaz para obtener una sentencia por debajo del rango establecido por las Pautas de Sentencia de los Estados Unidos y/o cualquier sentencia mínima obligatoria legal aplicable, y son el único medio de asegurar una salida descendente de las **sentencias mínimas obligatorias estipuladas por la ley.**

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Statutory mandatory mInimum **sentences** — **Sentencias** mínimas obligatorias estipuladas por la ley.
Adj. Adj. Adj. N — Sust. Adj. Adj. Adj. Prep. Det.Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

Se traduce el GNC "statutory mandatory mínimum sentences" como "sentencias mínimas obligatorias estipuladas por la ley" según la página web Panam Post (2015) son sentencias que no dan lugar a la discreción de los jueces y adoptan una posición dura que es inefectiva, costosa e injusta.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está constituido por tres elementos premodificadores (adjetivos) en el idioma origen. El término "statutory" al ser traducidos literalmente sería "legales"; sin embargo existe una equivalencia para este término y es "estipuladas por la ley"

Statutory mandatory mInimum sentences — Sentencias mínimas obligatorias estipuladas por la ley
4 3 2 1 — 1 2 3 4

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 4+3+2+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3+4

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°35

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Federal sentencing system	**2.1 Nombre del capítulo 2:** REPRESENTING THE COOPERATING DEFENDANT IN FEDERAL COURT
	2.2 Número de página: 23
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
If a client is contemplating cooperating, stress that neither the defense nor the prosecution is able to promise a specific result at sentencing. This information is particularly important if the cooperating defendant has not been exposed to the **federal sentencing system** and believes that the prosecutor can specify the sentence.	Si un cliente está considerando cooperar, enfatice que ni la defensa ni la Fiscalía pueden prometer un resultado específico en la sentencia. Esta información es particularmente importante si el acusado cooperador no ha sido expuesto al **sistema federal de sentencias** y cree que el fiscal puede especificar la sentencia.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Federal sentencing **system**	**Sistema** federal de sentencias
Adj. N N	Sust. Adj. Prep. Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El GNC "federal sentencing system" se traduce como "sistema federal de sentencias", según Mitchell (2018) afirma que las sentencias federales son diferentes a las estatales en las que el Congreso decide penas máximas y mínimas por delitos del orden federal. Los jueces deben seguir las reglas de la Guía Federal de Sentencias.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está constituido por dos elementos premodificadores en el idioma origen (inglés), un sustantivo y un adjetivo. En esta frase se aprecia que el núcleo se ubica al final en la versión original y en la traducida está al principio. Asimismo, se observa que el adjetivo en la frase original se localiza al inicio y en la traducción se ubica al lado del núcleo.

Federal sentencing system	SIstema federal de sentencias
2 3 1	1 2 3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 2+3+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°36

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Downward departure motion	**2.1 Nombre del capítulo 2:** REPRESENTING THE COOPERATING DEFENDANT IN FEDERAL COURT
	2.2 Número de página: 23
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
It is therefore imperative that the defendant understand that even if the prosecutor agrees to file **a downward departure motion**, whether the motion is granted and the extent of any departure rests within the sole discretion of the court.	Por lo tanto, es fundamental que el acusado entienda que incluso si el fiscal acuerda presentar **una moción de desviación descendente**, si la moción es concedida y la extensión de cualquier salida depende del criterio exclusivo de la corte.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☒ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☒ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

A downward departure **motion**	Una **moción** de desviación descendente
Det. Adj. N N	Det. Sust. Prep. Sust. Adj.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El GNC "a downward departure motion" y su equivalente más próximo en español es "una moción de desviación descendente" según Broden Mickelsen (2018) explica que es una parte importante del proceso de sentencia ya que ofrece oportunidad de mejorar en algunos aspectos, la rigidez de las Directrices. Por este motivo, los jueces de distrito no deben abstenerse de usar las salidas cuando se presente la oportunidad y cuando las circunstancias lo requieran.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está constituido por tres elementos premodificadores en el idioma origen, un determinante, un adjetivo y un sustantivo. El determinante se mantiene en la misma ubicación en la frase original y en la traducción, mientras que el núcleo que estaba al final de la frase original, en la traducción se ubica después del determinante.

A downward departure motion	Una moción de desviación descendente
1 4 3 2	1 2 3 4

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 1+4+3+2
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3+4

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°37

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Due process violation	**2.1 Nombre del capítulo 2:** REPRESENTING THE COOPERATING DEFENDANT IN FEDERAL COURT
	2.2 Número de página: 27
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
The Supreme Court has made it very clear that, should the defendant allege **a due process violation**, the defendant must establish that the government failed to file a motion as a result of an unconstitutional motive. Unless the defendant specifically alleges that the government failed to file the motion due to unconstitutional motives, the defendant is not entitled to discovery or an evidentiary hearing on this issue.	La Corte Suprema ha dejado muy claro que, en caso de que el acusado alegara **una violación del debido proceso**, el acusado debe establecer que el gobierno no pudo presentar una moción como resultado de un motivo inconstitucional. A menos que el acusado alegue específicamente que el gobierno no presentó la moción debido a motivos inconstitucionales, el acusado no tiene derecho a la revelación de pruebas ni a una audiencia probatoria sobre este asunto.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☒ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☒ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

A	due process	**violation**		Una	**violación**	del	debido	proceso
Det.	Adj.	N	N	Det.	Sust.	Prep.	Adj.	Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El significado para “a due process violation” es “una violación del debido proceso” según la página web Canal Judicial (2017) es un principal atentado sistemático contra los derechos humanos ya que toda persona tiene derecho a un recurso sencillo y rápido o cualquier otro recurso efectivo ante los jueces o tribunales que ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está constituido por tres elementos premodificadores en el idioma original inglés, un determinante, un adjetivo y un sustantivo. En la traducción al español se agregó la preposición “del” para darle coherencia a la frase.

A	due process	violation	Una	violación	del	debido	proceso
1	3	4	2	1	2	3	4

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 1+4+3+2
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3+4

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°38

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Witness protection program	**2.1 Nombre del capítulo 2:** REPRESENTING THE COOPERATING DEFENDANT IN FEDERAL COURT **2.2 Número de página:** 29
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
If the client is in custody, the United States Marshals Service may need to be apprised of a defendant's cooperation in order to keep him/her separate from co-defendants. For the client's protection, the institution may house him/her "in the hole" in order to protect him/her. If this occurs, contact the U.S. Marshals Office and the Assistant United States Attorney and request that the client be transferred to another institution. In extreme cases, the client's admission to the **witness protection program** may be considered. Due to the severity of the program, however, particularly for individuals in custody, the witness protection program should be considered very carefully by the client.	Si el cliente está bajo custodia, el Servicio de Alguaciles de los Estados Unidos deba ser informado de la cooperación del acusado para mantenerlo separado de los co-acusados. Para la protección del cliente, la institución puede alojarlo "en el hoyo"(aislamiento penal) para protegerlo. Si esto ocurre, comuníquese con el departamento de Alguaciles de los Estados Unidos y con el Sub procurador de los EEUU y solicite que el cliente sea transferido a otra institución. En casos extremos, se puede considerar la admisión del cliente al **programa de protección de testigos**. Sin embargo, debido a la severidad del programa, en especial para las personas bajo custodia, el programa de protección de testigos debe ser considerado muy cuidadosamente por el cliente.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☐ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Witness protection **program** — **Programa** de protección de testigos
N N N — Sust. Prep. Sust. Prep. Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El término usado en español para "witness protection program" es "programa de protección de testigos" según lo declarado por Vandenbroele (2017) en la página web La Nación es un programa destinado a preservar la seguridad de imputados y testigos que colaboren voluntariamente y de buena fe en una investigación federal y que se encuentren en situación de peligro para su vida o integridad física.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El grupo nominal complejo está constituido por dos elementos premodificadores (sustantivos) en el idioma origen. En la traducción al español se agregó la preposición "de"para que la frase tenga coherencia y sentido.

Witness protection program — Programa de protección de testigos
3 2 1 — 1 2 3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 3+2+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°39

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Post-sentencing Cooperation	**2.1 Nombre del capítulo 2:** REPRESENTING THE COOPERATING DEFENDANT IN FEDERAL COURT
	2.2 Número de página: 31
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
6. **Post-sentencing Cooperation** Post-sentencing cooperation occurs in limited circumstances. In those situations, the government can file a motion to reduce a sentence based on an agreement to cooperate. However, that motion must be filed within one year of the imposition of sentence or of the completion of the cooperation. Notwithstanding this possibility, proceeding to trial, hoping for the best, and then deciding to cooperate upon conviction is not sound strategy in the vast majority of cases.	6. **Cooperación después de la sentencia** Esto se produce en circunstancias limitadas. En esas situaciones, el gobierno puede presentar una moción para reducir una sentencia basada en un acuerdo de cooperación. Sin embargo, dicha moción debe presentarse en el plazo de un año a partir de la imposición de la sentencia o de la culminación de la misma. A pesar de esta posibilidad, proceder a un juicio, esperar lo mejor, y luego decidir cooperar después de la condena no es una buena estrategia en la gran mayoría de los casos.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☐ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Post-sentencing **cooperation**	**Cooperación** después de la sentencia
Adv. N N	Sust. Adv. Prep. Det Sust.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El término usado en español para “post-sentencing cooperation” es “cooperación después de la sentencia” según la página web San Diego Union Tribune (2015) expresa que es proporcionar información al caso en que se está acusado y esta puede estar documentada o proporcionada oralmente con fuentes confiables. De acuerdo a esta fuente, otro significado para el GNC podría ser cooperación post-sentencia. Sin embargo, se optó por otra para evitar caer en la literalidad.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

En el GNC origen solo hay un sustantivo como elemento premodificador. En la versión meta se agrega “de” y “la” para darle sentido a la oración. Además, el núcleo en el texto origen está al final mientras que en la versión en español se encuentra al comienzo.

Post-sentencing cooperation	Cooperación después de la sentencia
3 2 1	1 2 3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 3+2+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANÁLISIS DE LOS GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS EN LA TRADUCCIÓN DEL «CRIMINAL DEFENSE MANUAL» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

FICHA N°40

1. ENTRADA (Grupo nominal complejo)	**2. FUENTE:** CRIMINAL DEFENSE MANUAL
Restrictive discovery practice	**2.1 Nombre del capítulo 3:** PRETRIAL CONSIDERATIONS
	2.2 Número de página: 36
3. VERSIÓN EN INGLÉS	**4. VERSIÓN EN ESPAÑOL**
The theory seems to be that if defense counsel is prepared, the government's evidence may not hold up and a conviction may not result. To put it another way, the **restrictive discovery practice** is not designed to promote justice, but is instead intended to give the government an unfair advantage.	La teoría parece ser que si el abogado defensor está preparado, la evidencia del gobierno puede no mantenerse y una condena puede no resultar. En otras palabras, la **práctica de la revelación de pruebas restrictivas** no está diseñada para promover la justicia, sino que en su lugar tiene la intención de darle al gobierno una ventaja injusta.

5. GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS FORMADOS CON:

☐ **PREMODIFICACIÓN**	☒ **NUCLEO**	☒ **POSTMODIFICACIÓN**
☐ Determinantes ☐ Adjetivos	☐ Sustantivo propio ☒ Sustantivo común ☐ Pronombre ☐ Palabra sustantivada	☒ Adjetivos o sintagma adjetival ☐ Sintagma nominal en aposición ☒ Sintagma preposicional ☐ Oraciones relativas

6. ANÁLISIS DEL GRUPO NOMINAL COMPLEJO (GNC):

6.1 Identificación gramatical del GNC en inglés y español

Restrictive discovery **practice** — **Práctica** de la revelación de pruebas restrictivas
Adj . N N — Sust. Prep.Det. Sust. Prep. Sust. Adj.

6.2 Identificación de problemas léxico-semántico del GNC

El GNC "restrictive discovery practice" traducido al español es "práctica de la revelación de pruebas restrictiva", según la página web People's law library (2017) es un proceso usado para encontrar informacion de la otra parte y usarlo como respaldo para su demanda, su propósito es probar su caso o defenderse ante las demandas contra su persona.

6.3 Identificación de problemas sintácticos del GNC

El GNC está constituido por dos elementos premodificadores, un adjetivo y un sustantivo. En la traducción al español, se colocó el núcleo al inicio de la frase seguido por el siguiente sustantivo y al final el adjetivo, todos estos unidos por preposiciones y determinantes para darle coherencia a la traducción y facilite su entendimiento.

Restrictive discovery practice — Práctica de la revelación de pruebas restrictivas
3 2 1 — 1 2 3

En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 3+2+1
En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden:1+2+3

ANEXO 3: Validaciones

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombres: Ríos Valero, Laura

1.2. Cargo e institución donde labora: Docente

1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación Ficha de análisis

1.4. Autor(a) de instrumento: Lam Guardamino, Kimberlie

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación ✓
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN : 19

Observaciones:
- El análisis es con base en la(s) opción(es) elegida en el punto 5 (pre y postmodificación)
- Al contar con una versión meta de calidad, ser cuidadosa con la propuesta de traducción que se pueda dar.

Lima, 3 de noviembre de 2017

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 45388103 Telf.:.....

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombres: Mezarina Castañeda, Rossana

1.2. Cargo e institución donde labora: Docente

1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación Ficha de análisis

1.4. Autor(a) de instrumento: Lam Guardamino, Kimberlie

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación — Sí
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN : 19

Observaciones:
Precisar en el campo Análisis, si la identificación de los problemas léxico-semántico y sintáctico será del inglés o español.

Lima, 9 de noviembre de 2017

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No 09788067 Telf.:

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombres: Beniks Andrade, Sandro Susan

1.2. Cargo e institución donde labora: Docente / URP / UCV

1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis de los grupos nominales complejos en el tipo. "criminal defense manual: Federal Public Defender District of New Jersey" inglés - español.

1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación: Sí
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación:

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN : 20

Observaciones:

Lima, 17 noviembre 2017

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 42292895 Telf.: 986671235

ANEXO 4: Declaraciones juradas

DECLARACIÓN JURADA SIMPLE

Lima, 26 de junio de 2018

Yo, Juan Manuel Velarde López, identificado con DNI N° 07915787 siendo abogado de profesión con Registro de Colegio de Abogados de Lima N° 21148, declaro validado los términos legales traducidos del inglés al español presentes en las 40 fichas de análisis para los fines que la Srta. Kimberlie Lam Guardamino, identificada con DNI N°74142357 estime conveniente.

Juan Manuel Velarde López
DNI N° 07915787
Registro de Colegio de
Abogados de Lima N° 21148

JUAN MANUEL VELARDE LOPEZ
ABOGADO
C.A.L. 21148

DECLARACIÓN JURADA SIMPLE

Lima, 28 de junio de 2018

Yo, Angela Pamela Mariño Zegarra, identificado con DNI N° 41859832 siendo traductora de profesión con Registro de Colegio de Traductores del Perú N° 00427, declaro válido los términos legales traducidos del inglés al español presentes en las 40 fichas de análisis para los fines que la Srta. Kimberlie Lam Guardamino, identificada con DNI N°74142357 estime conveniente.

Angela Pamela Mariño Zegarra
CTP N° 0427

Pamela Mariño Zegarra
DNI N° 41859832
CTP N° 00427

UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1

Yo, Vera Lau Lopez,
docente de la Facultad Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo L.N. (precisar filial o sede), revisor(a) de la tesis titulada

"Los grupos nominales complejos en la traducción del "Criminal Defense Manual Federal Public Defender District of New Jersey" del inglés al español, Lima, 2018"

del (de la) estudiante Kimberlie Lam Guardamino, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 18 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lugar y fecha: 17/07/2018

Vera Lau

Firma

Nombres y apellidos del (de la) docente

DNI: 07515436

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación

feedback studio | Los grupos nominales complejos en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of Ne. -- /0

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Los grupos nominales complejos en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español.

Lima, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

Kimberlie Lam Guardamino

ASESORA

Mgtr. Silvia Del Pilar Lau López

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

LIMA-PERÚ

2018

Resumen de coincidencias

18 %

Se están viendo fuentes estándar

Ver fuentes en inglés (Beta)

Coincidencias

1	www.fpdnj.org Fuente de Internet	7 %
2	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	3 %
3	www.tdx.cat Fuente de Internet	1 %
4	Entregado a Fundacion... Trabajo del estudiante	<1 %
5	www.scribd.com Fuente de Internet	<1 %
6	info.juridicas.unam.mx	<1 %

Página: 1 de 101 | Número de palabras: 28661 | Text-only Report | High Resolution Activado

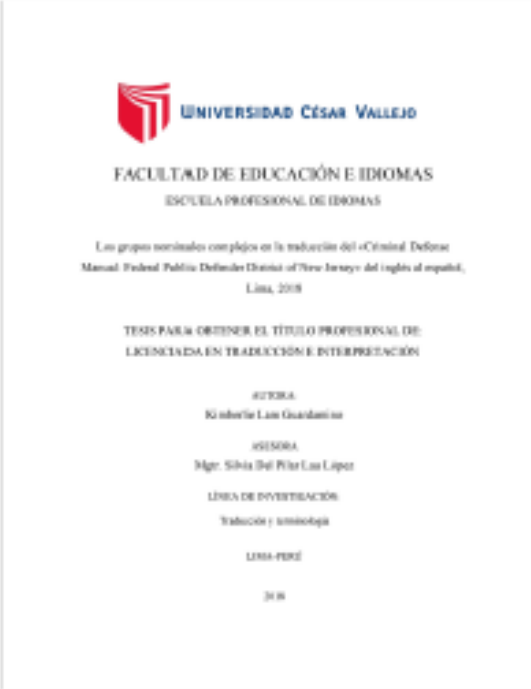
turnitin

Recibo digital

Este recibo confirma quesu trabajo ha sido recibido por Turnitin. A continuación podrá ver la información del recibo con respecto a su entrega.

La primera página de tus entregas se muestra abajo.

Autor de la entrega:	Kimberlie Lam Guardamino
Título del ejercicio:	DPI 2018-I
Título de la entrega:	Los grupos nominales complejos e...
Nombre del archivo:	LAM_GK_TESIS.docx
Tamaño del archivo:	6.04M
Total páginas:	101
Total de palabras:	28,661
Total de caracteres:	164,341
Fecha de entrega:	12-jul-2018 03:01p.m. (UTC-0500)
Identificador de la entrega:	982135647



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Los grupos nominales complejos en la traducción del «Criminal Defense Manual: Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA
Kimberlie Lam Guardamino

ASESORA
Mgtr. Silvia Del Pilar Luz López

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN
Traducción y terminología

LIMA-PERÚ

2018

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. **DATOS PERSONALES**

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)
Lam Guardamino, Kimberlie
D.N.I. : 74142357
Domicilio : Jr. Miraflores 867 Dpto. 303 Cercado de Lima
Teléfono : Fijo : ..... Móvil : 997099699
E-mail : kimlam2406@gmail.com

2. **IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS**

Modalidad:

☒ Tesis de Pregrado
Facultad : Educación e Idiomas
Escuela : Escuela Profesional de Idiomas
Carrera : Traducción e Interpretación
Título : Licenciada en traducción e interpretación

☐ Tesis de Post Grado
☐ Maestría ☐ Doctorado
Grado : .....
Mención : .....

3. **DATOS DE LA TESIS**

Autor (es):
Lam Guardamino, Kimberlie

Título de la tesis:
Los grupos nominales complejos en la traducción del «Criminal Defense Manual Federal Public Defender District of New Jersey» del inglés al español, Lima, 2018
Año de publicación : 2018

4. **AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:**

A través del presente documento, autorizo a la Biblioteca UCV-Lima Norte, a publicar en texto completo mi tesis.

Firma : ..... Fecha : 17/07/2018

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FORMATO DE SOLICITUD

Solicita: visto bueno para publicación de tesis en repositorio

Escuela: Profesional de Idiomas

Yo Kimberlie Lam Guardamino con DNI 74142357 domiciliado en: Jr. Miroquesada 867. Dpto. 303. Cercado de Lima, ante Ud. con el debido respeto expongo lo siguiente:

Que en mi condición de egresado de la Escuela Profesional de Idiomas del semestre 2018-1, identificado con código de matrícula 6700255443, de la Facultad de Educación e Idiomas, recurro a su honorable despacho para solicitarle lo siguiente: solicito visto bueno como aceptación para publicación de tesis en repositorio de la universidad César Vallejo

Por lo expuesto, agradeceré ordenar a quien corresponde atienda mi petición por ser de justicia.

Lima, 17 de 07 de 2018.

Firma del solicitante:

Teléfono: 997 099 699

Correo: Kimlam2406@gmail.com

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO
FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
LIMA NORTE
17 JUL. 2018
RECIBIDO
HORA: 21:08 FIRMA:

Silvia Lau Lopez